

תרגומי השירה הלירית לעברית מאת אדולף גומן

Лирическая поэзия в переводе на иврит Адольфа Гомана

הרומנסות הרוסיות

Русские романсы

adolf.goman@gmail.com

Содержание	תוכן העניינים
О русском романсе	על הרומנסה הרוסית
Клен ты мой опавший	אֲדַר עָטוּף קֶרַח
Милая	אֲהוּבִי
Я вас любил	אוֹתָךְ אָהַבְתִּי
Не жалею, не зову, не плачу	אֵין בְּפִי קְרִיאָה, אֵין בְּכִי, אֵין צַעַר
Нет, не люблю я вас	אֵינִי אוֹהֵב אוֹתָךְ
Адели	אֶל אַדֶל
Не уходи, побудь со мною	אַל נָא תִּלְכִי
Не говорите мне о нём	אַל תְּדַבְּרוּ אִתִּי עָלָיו
Не искушай меня без нужды *Разуверение*	אַל תְּפַתִּי אוֹתִי בְּלִי צֹרֶךְ
На заре ты её не буди	אַל תָּעִיר אוֹתָהּ אֲנָא הַשְׁכֵּם
Я здесь, Инезилья	אֲנִי, אִינֶזִלְיָה
Я помню чудное мгновенье	אֲנִי זוֹכֵר כְּרֶגַע-פֶּלֶא
Белой акации гроздья душистые (1902)	אֶשְׁכּוֹלוֹת לְבָנִים שֶׁל פְּרִחֵי שִׁטָּה1902
Белой акации гроздья душистые (1975)	אֶשְׁכּוֹלוֹת לְבָנִים שֶׁל פְּרִחֵי שִׁטָּה1975
Для берегов отчизны дальной	אֶת אֶרֶץ הַנֶּכָר
Вы мной играете, я вижу	אַתְּ, בְּלִי סֵפֶק, בִּי מִשְׂחֶקֶת
Не пробуждай воспоминаний	בְּזִכְרוֹנִי אַל נָא תְּעִירִי
Утро туманное, утро седое	בֹּקֶר בְּעֲרָפֶל
День ли царит	בָּרַעַשׁ הַיּוֹם
Средь шумного бала	בָּרַעַשׁ הַנָּשֶׁף, לְפֶתַע
Звонче жаворонка пенье	עִפְרוֹנִי שִׁירוֹ מַשְׁמִיעַ
Колокольчики Мои	פַּעֲמוֹנִיּוֹת שֶׁלִּי
Не ветер, вея с высоты	זֹאת לֹא הָרוּחַ מִמָּרוֹם
Слеза дрожит в твоем ревнивом взоре	בְּמַבָּטֵךְ הַקַּנְאִי דִּמְעָה רוֹעֶדֶת
То было раннею весной	הָיָה אָבִיב רַק בַּתְּחִלָּה
На холмах Грузии	גְּבָעוֹת שֶׁל גְּרוּזִיָה
Признание	גִּלּוּי-אַהֲבָה
Заклинание	הָאוֹב
Узник	הָאסִיר
О, если б мог выразить в звуке	הוֹ, לוּ בְּצִלִּיל פַּעַם אֲצַלִּיחַ
О, долго буду я, в молчаньи ночи тайной	הוֹ, עוֹד זְמַן רַב אֶמְשֶׁיךָ
Сияла ночь	הַלַּיִל זָרַח
Свиданье	הַמִּפְגָּשׁ
Белеет парус одинокий *Парус*	הַמִּפְרָשׂ

Пророк	הַנָּבִיא
Слушайте, если хотите	הַקְשִׁיבִי אִם יֵשׁ לָךְ חֵשֶׁק
А напоследок я скажу...	וּלְבַסּוֹף אֲנִי אַגִּיד ...
Соловей	זַמִּיר
Гори, гори, моя звезда	זְרַח נָא, כּוֹכָב שֶׁלִּי נָאֶה
Однозвучно гремит колокольчик	חֲדָגוֹנִי צְלִיל הַזָּג
Отговорила роща золотая	חֲדָלָה חֹרֶשֶׁת הַפַּז הַמִּתְקַלֶּפֶת
Редеет облаков летучая гряда	טוּר עֲנָנִים עָפִים הוֹלֵךְ וּמִתְפַּזֵּר
Звезды на небе	כּוֹכָבִים בִּרְקִיעַ
Я тебе ничего не скажу	לֹא אַגִּיד לָךְ אֶפְלוּ דָּבָר
Нет, не тебя так пылко я люблю	לֹא בִּשְׁבִילֵךְ בִּי אֹהֵב מְלֹהָט
Нет, не любил он	לֹא, לֹא אָהַב הוּא
Не бродить, не мять в кустах багряных	לֹא לְנַדֵּד, לֹא לְקַמֵּט מַלּוּחַ
Выхожу один я на дорогу	לְבַדִּי יוֹצֵא אֲנִי לַדֶּרֶךְ
Хотел бы в единое слово	לוּ כָל מַכְאוֹבֵי שֶׁכָּאַבְתִּי
Пью за здравие Мери	לְחַיֶּיךְ אָשְׁתָּה, מֶרִי
У камина	לְיַד הָאֵח
Ночь светла	לַיִל בָּהִיר
Ночь	לַיְלָה
Ночи безумные	לֵילוֹת שֶׁל שִׁגָּעוֹן
Что это сердце?	לָמָּה לִבִּי?
Фонтану Бахчисарайского дворца	לְמַזְרֵקַת אַרְמוֹן בַּחְצִ'יסַראי
И нет в мире очей	לְעֵינַיִו הַשְׁחוֹרוֹת
Что ты жадно глядишь на дорогу?	מַה בַּדֶּרֶךְ מוֹשֵׁךְ אֶת עֵינַיִךְ?
Весенние воды	מֵי אָבִיב
Письмо матери	מִכְתָּב לְאִמָּא
Сожжённое письмо	מִכְתָּב שָׂרוּף
Обойми, поцелуй	נָא חַבְּקִי וְנַשְּׁקִי
Калитка	סַכַּת-יֵרֵק
Сомнение	סָפֵק
Жаворонок	עֻפְרוֹנִי
Дремлют плакучие ивы	עֵץ עֲרָבָה בּוֹכִיָּה נָם
Я встретил вас	פָּגַשְׁתִּי בָךְ
Колокольчики мои	פַּעֲמוֹנִיּוֹת שֶׁלִּי
Вечерний звон	צְלְצוּל עַרְבִית
Глядя на луч пурпурного заката	צָפִינוּ עַל שְׁקִיעַת הָאַרְגָּמָן

קִינָה	Элегия
קְמָלוּ חֲרָצִיּוֹת	Отцвели хризантемы
רִיק מֵאִישׁ הַיָּם שֶׁלָּנוּ	Нелюдимо наше море
רַק פַּעַם אַחַת	Только раз
שַׁחַף	Чайка
שִׁיר לְהַלּוּלַת בַּקְכּוֹס	Вакхическая песня
אֶל תּוֹךְ הַתְּהוֹם שֶׁמֵּרַחוֹק נִפְעֶרֶת	Уж сколько их упало в эту бездну

על הרומנסה הרוסית

הרומנסה ,שמקורה בספרד בין המאות העשירית וה-12, היא צורה עממית של שיר זמר, והיא הרבתה לנדוד, לפשוט וללבוש צורה. הרומנסה היא שיר עלילתי סנטימנטלי, הנמסר ממספר לירי.
רומנסה רוסית - ז'אנר של שירה ואמנות ווקאלי-אינסטרומנטלי, אשר הוקמה בעקבות המגמות רומנטיות במחצית הראשונה של המאה ה-19. "תור הזהב" של רומנסה רוסית נפל בתחילת המאה ה-20.

סוגי רומנסה רוסית: רומנסה קלאסית (גבוהה), רומנסה עירונית (ביתית), רומנסה צוענית, רומנסה אכזרית ועוד.

רומנסה עירונית (ביתית) - סוג של רומנסה רוסית, קיים כפולקלור ברוסיה במאה ה-19 - תחילת המאה ה-20. רומנסה עירונית הייתה הצורה העיקרית של התרבות המוסיקלית בקרב חלקים גדולים של האוכלוסייה העירונית. בדרך כלל, שירים אלה היו מבוצעים על ידי זמרים שאינם מקצועיים בליווי גיטרה עבור חוג מצומצם של המאזינים. מנגינות ומילים של שירים הם פשוטות וקלות לזכור. למרות זאת, הביצוע התקין של רומסה עירוניות, שבו המאזינים יאמינו לעומק רגשות טמונים בשיר, דורש הרבה טעם עדין וטכניקה ווקאלית שרק זמרים מעטים מחוננים מצליחים במתמחות הזה (בדרך כלל לא צעירים).

המאפיינים הייחודיים העיקריים של רומנסה עירונית מתוך מבחינה ספרותית, הם הפרטים של הייצוג של הגיבור הלירי של עצמו בתור בעל ניסיון, ואובייקט אהבה בלתי ניתן להשגה. מנקודת מבט מוסיקלי מבט של רומנסה אורבאניתזאת הוא מינור הרמוני במקצבים ורצפי השבלונות האופייניים לו. שמות של יוצרי רומנסות עירוניות בדרך כלל ידועים (בניגוד לשירים עממיים).

רומנסה קלאסית - רומנסה, שנכתבה על ידי מלחין מקצועי שעבד גם בז'אנרים שונים, ככלל מבוסס על שירים של משוררים מפורסמים. ברומנסה הקלאסית תפקיד של ליווי מוסיקלי גדול יותר, והוא הרבה יותר מסובך. ביצוע של רומנסות כאלה דורש כישרונות מקצועיים. בין המלחינים של רומנסות קלאסיות בולטים מ.גלינקה, פ.צ'ייקובסקי, נ.רימסקי-קורסקוב, ס.רחמנינוב, ובין המשוררים שעל הטקסטים שלהם נכתבו רומנסות כאלה – א.פושקין, מ.לרמונטוב, א.נ.טולסטוי ועוד.

רומנסה צוענית - ז'אנר של רומנסות רוסיות, אשר הוקם באמצע המאה ה-19. הוא מבוסס על שירי רומנסות רוסיים עממיים של משק הבית תחת השפעת בצורת שירה מיוחדת של זמרים צוענים‌ריסטים, שהיו מופיעים עם מקהלות רומא בסנקט-פטרסבורג ומוסקבה. הסיגנון הזה מתאפיין בעוצמה רגשית, שילוב של מנגינה ודיקלום בליווי גיטרה ומרקם ספציפי.

רומנסה זאת כז'אנר נוסדה על ידי מלחינים ומשוררים רוסים, האוהדים את אופן צועני של ביצועים; הבסיס נלקח מרומנסה רגילה, אבל במוסיקה וטקסט.

רומנסה אכזרית - ז'אנר של שירי עם רוסיים. היא קמה בערך באמצע המאה ה-19, אמנם פרחה ברבעון האחרון של המאה ובמאה עשרים מוקדמת. מקום הולדתה הוא הסביבה של פרוור עירוני, מיושב בעיקר שכבות תחתונה ובינונית של האוכלוסייה. המקור העיקרי של לחנים לרומנסה אכזרית הוא שירים קלים, של מלחינים אשר עכשיו נשכחים. ברדתו מן המשוררים ומלחינים הטובים ביותר לחייקנים הרומנטיקה טבועת "צער אוניוורסלי" עברה לרגשנות, ואז להיסטריה.

עם כניסתו של הרדיו, ההקלטה המוסיקלית ואולמות הקונצרטים ביצועים רומנסות בבית הצטמצמו.

Клен ты мой опавший

Клен ты мой опавший, клен заледенелый,
Что стоишь, нагнувшись, под метелью белой?

Или что увидел? Или что услышал?
Словно за деревню погулять ты вышел

И, как пьяный сторож, выйдя на дорогу,
Утонул в сугробе, приморозил ногу.

Ах, и сам я нынче чтой-то стал нестойкий,
Не дойду до дома с дружеской попойки.

Там вон встретил вербу, там сосну приметил,
Распевал им песни под метель о лете.

Сам себе казался я таким же кленом,
Только не опавшим, а вовсю зеленым.

И, утратив скромность, одуревши в доску,
Как жену чужую, обнимал березку.

אֶדֶר עָטוּף קֶרַח

אֶדֶר עָטוּף קֶרַח וְעֶרֶם צַמֶּרֶת,
לָמָּה הִתְכּוֹפַפְתָּ בְּסוּפָה צוֹחֶרֶת?

מַשֶּׁהוּ רָאִיתָ? מַשֶּׁהוּ שָׁמָעְתָּ?
אוֹ מִכְּפָר כְּאֵלּוּ לְטַיֵּל יָצָאתָ,

כְּמוֹ שׁוֹמֵר בְּלַיְלָה סָר שָׁתוּי מִדֶּרֶךְ,
בִּשְׁלָגִים טָבַעְתָּ, קֹר הִכָּה בַּבֶּרֶךְ.

לֹא יָצִיב יָצָאתִי גַּם כֵּן דַּי לְצַעֲרֵךְ,
מִמְּשָׁתָה עִם חֶבְרֶ'ה לֹא מוֹצֵא לִי אֹרַח.

כְּבָר פָּגַשְׁתִּי אֹרֶן, עֶרְבָּה בְּקַקְרִתִּי,
מְלֻוֶּה בְּשֶׁלֶג עַל הַקִּיץ שָׁרְתִּי.

וּכְמוֹ אֶדֶר חָשַׁתִּי בְּעטוּר צַמֶּרֶת,
לֹא עָטוּף בְּקֶרַח, אַךְ יָרֹק אַדֶּרֶת.

מֶעֱרָפֶל לְגַמְרֵי, כָּל צְנִיעוּת אִבַּדְתִּי,
עֵץ-לִבְנָה כְּאֵלּוּ אֵשֶׁת-אִישׁ חִבַּקְתִּי.

שיר למילות ס.יסנין וללחן ו.ליפטוב בביצוע נ.סליצ'נקו באתר
https://www.youtube.com/watch?v=GALut06QIdI

Милая

Милая,
Ты услышь меня,
Под окном стою
Я с гитарою!

Припев (2 раза):

אֲהוּבִי

אהובי,
נָא הַקְשִׁיבִי לִי!
תַּחַת חַלּוֹנֵךְ
עִם גִּיטָרָה הוֹלֵךְ!

פזמון (פעמיים):

Так взгляни ж на меня
Хоть один только раз,
Ярче майского дня
Чудный блеск твоих глаз!

Много мук я терпел
и страдать был бы рад,
Если б душу согрел
Мне твой ласковый взгляд.

Припев (2 раза).

Милая,
Ты услышь меня,
Под окном стою
Я с гитарою!

נָא הַבִּיטִי עָלַי
לוּ רַק פַּעַם מַהֵר,
כְּמוֹ אוֹר יוֹם צַח שֶׁל מַאי
אוֹר עֵינַיִךְ זוֹהֵר!

כְּבָר סָבַלְתִּי הַרְבֵּה
וְלִסְבֹּל עוֹד אֶשְׂמַח,
אִם נַפְשִׁי תֵּרָפֵא
בְּמַבָּט חַם שֶׁלָּךְ.

פזמון (פעמיים)

אהובי,
נָא הַקְשִׁיבִי לִי!
תַּחַת חַלּוֹנֵךְ
עִם גִּיטָרָה הוֹלֵךְ!

שיר למילות של ס.גרדל וללחן וייטלפל בביצוע נ.סליצ'נקו באתר
https://www.youtube.com/watch?v=lspLIGjcGFQ

קטע מהסרטhttps://www.youtube.com/watch?v=g5KdYVQ7v2s

Я вас любил

Я вас любил: любовь еще, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.

Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам Бог любимой быть другим.

אוֹתָךְ אָהַבְתִּי

אוֹתָךְ אָהַבְתִּי וְאוּלַי הֶרֶגֶשׁ,
בְּתוֹךְ לִבִּי עַד תֹּם עוֹד לֹא דָעַךְ;
אַל תִּדְאַגִי, שׁוּב לֹא אַסְעִיר בָּךְ נֶפֶשׁ,
בְּשׁוּם דָּבָר לֹא אֲעַצֵּב אוֹתָךְ.

אוֹתָךְ אָהַבְתִּי בְּלִי תִּקְוָה בְּאֵלֶּם
מְבַיְּשָׁנוּת וּמְקֻנְאָה קוֹדֵר,
אָהַבְתִּי בְּכֵנוּת וְרוֹךְ כָּאֵלֶּה
שֻׁמִּי יִתֵּן כָּךְ יֹאהַבֵךְ אָחֵר.

שיר למילות א.פושקין וללח ב.שרמטייב בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=o9d3_JXc6os

אֵין בְּפִי קְרִיאָה, אֵין בְּכִי, אֵין צַעַר

אֵין בְּפִי קְרִיאָה, אֵין בְּכִי, אֵין צַעַר,
כְּמוֹ עָשָׁן פְּרִיחָה יָגוּז הַכֹּל.
לֹא אֶהְיֶה כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם שׁוּב נַעַר,
וּבְזָהַב הַסְּתָו אָפוּף אֶנְבֹּל.

מֵעַכְשָׁו לִבִּי יִפְעַם אַט יַעַן
כִּי הַקֹּר נָגַע בּוֹ וְאוֹכֵף.
אֶרֶץ שֶׁל כֻּתֶּנֶת לִבְנָה עוֹד פַּעַם
לֹא תִּמְשֹׁךְ אוֹתִי לִנְדֹּד יָחֵף.

רוּחַ שׁוֹטֶטוּת! אֵת אֵשׁ שְׂפָתַיִם
אַתְּ פָּחוֹת תְּכוּפוֹת בִּי מְלַבָּה.
הוֹ, שִׁטְפוֹן חוּשִׁים, פְּרִיעַת עֵינַיִם,
רַעֲנַנּוּתִי הָאֲבוּדָה!

כְּבָר קָמַצְתִּי תַּאֲוָה מַתְמֶדֶת.
הוֹ, חַיַּי! הֱיִיתֶם חֲלוֹמוֹת,
וּבְשָׁעַת הַבֹּקֶר מְהַדְהֶדֶת
הֲדָהַרְתִּי עֲלֵי סוּס וָרֹד?

קִיקְיוֹנִי אָדָם בְּאֶרֶץ, בָּטַח.
וּמֵאָדָר רַד אָרָד מָרוּט...
אָז הֱיֵה בָּרוּךְ, בָּרוּךְ לְנֶצַח,
גּוֹרָלִי - לְפָרֹחַ וְלָמוּת.

שיר למילות ס.יסנין וללחן ג.פונומרנקו בביצוע א.פוקרובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=z72qFwTyg44

Не жалею, не зову, не плачу

Не жалею, не зову, не плачу,
Все пройдет, как с белых яблонь дым.
Увяданья золотом охваченный,
Я не буду больше молодым.

Ты теперь не так уж будешь биться,
Сердце, тронутое холодком,
И страна березового ситца
Не заманит шляться босиком.

Дух бродяжий! ты все реже, реже
Расшевеливаешь пламень уст.
О моя утраченная свежесть,
Буйство глаз и половодье чувств.

Я теперь скупее стал в желаньях,
Жизнь моя? иль ты приснилась мне?
Словно я весенней гулкой ранью
Проскакал на розовом коне.

Все мы, все мы в этом мире тленны,
Тихо льется с кленов листьев медь…
Будь же ты вовек благословенно,
Что пришло процвесть и умереть.

Нет, не люблю я вас

Нет, не люблю я вас, да и любить не стану!
Коварных ваших глаз не верю я обману.
Остыл огонь души, и сердце охладело!
Вы очень хороши, да мне какое дело!..

Пора мне поберечь себя от слов опасных,
От снега белых плеч и взоров ложно страстных,
В них, знаю я давно, куда как мало прока,
И, право, мне грешно ждать нового урока.

אֵינִי אוֹהֵב אוֹתָךְ

אֵינִי אוֹהֵב אוֹתָךְ, וְלֹא אַחְשֹׁב עָלַיִךְ,
אֲנִי לֹא מַאֲמִין לְרַמָּאוּת עֵינַיִךְ.
כָּבְתָה אֵשׁ בְּנַפְשִׁי וְלֵב שָׁלִי רוֹגֵעַ!
אַתְּ בְּאֱמֶת יָפָה, אַךְ בִּי זֶה לֹא נוֹגֵעַ.

הִגִּיעַ זְמַן לְהִזָּהֵר מֵהַמִּלָּה נִלְהֶבֶת,
מִשֶּׁלֶג שֶׂכֶם צַח, מַבָּט תְּשׁוּקָה כּוֹזֶבֶת.
יָדוּעַ לִי, בַּהֶם תּוֹעֶלֶת אֵין וְנַחַת.
הָרֵי תִּהְיֶה זוֹ שְׁטוּת שְׁעוּר נוֹסָף לָקַחַת.

שיר למילות ו.סולוגוב וללחן פ.בולחוב בביצוע ל.קזרנובסקיה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=hwzqLT69s-4

Адели

Играй, Адель,
Не знай печали;
Хариты, Лель
Тебя венчали
И колыбель
Твою качали;
Твоя весна
Тиха, ясна;
Для наслажденья
Ты рождена;
Час упоенья
Лови, лови!
Младые лета
Отдай любви,
И в шуме света
Люби, Адель,
Мою свирель.

אֶל אַדֶל

שַׂחֲקִי, אַדֶל, *
בְּלִי עֶצֶב יָתֶר.
קְרִיטוֹת, לֶל **
קִשְׁרוּ לָךְ כֶּתֶר
בְּעֲרִיסַת גַּלִּי
הָאֶתֶר.
אָבִיב שֶׁלָּךְ
שָׁקֵט וְזַךְ;
הָאֵל לְעֹנֶג
בָּרָא אוֹתָךְ.
חַפְשִׂי אֶת עֹמֶק
הַהֶנָאָה!
תְּנִי עֶלוּמַיִךְ
לְאַהֲבָה.
בְּשְׁאוֹן-חַיַּיִךְ
אַדֶל, אֶהֱבִי
אֶת אַבּוּבִי.

* אַדֶל – בתו של דוידוב, חבר של פושקין, בת 12. מאוחר יותר פרשה למנזר.
** קְרִיטוֹת (חריטות) – אלות שמחה ועליצות במיתולוגיה של יוון העתיקה, לֶל – אל אהבה ומשפחה במיתולוגיה של סלבים עתיקים (כך חשבו במאה ה19)

שיר למילות א.פושקין ולחן מ.גלינקה בביצוע ו.איבנובה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=ovPDagq-Je8

אַל נָא תִּלְכִי

אַל נָא תִּלְכִי, הִשָּׁאֵרִי כָּךְ,
הַכֹּל כָּאן מְעַנֵּג, מוֹשֵׁךְ.
בִּנְשִׁיקוֹת עוֹד אֲכַסֶּה לָךְ
עֵינַיִךְ, שְׂפָתַיִךְ וּמִצְחֵךְ.
בִּנְשִׁיקוֹת עוֹד אֲכַסֶּה לָךְ
עֵינַיִךְ, שְׂפָתַיִךְ וּמִצְחֵךְ.

הִשָּׁאֵרִי,
הִשָּׁאֵרִי!

אַל נָא תִּלְכִי, הִשָּׁאֵרִי כָּךְ,
אֲנִי מְזַמֵּן אוֹתָךְ אוֹהֵב.
בִּלְטִיפוֹת שֶׁל אֵשׁ וְמֶתַח
עוֹד אֲכַוֶּה וְאֲעַיֵּף.
בִּלְטִיפוֹת שֶׁל אֵשׁ וְמֶתַח
עוֹד אֲכַוֶּה וְאֲעַיֵּף.

אַל נָא תִּלְכִי, הִשָּׁאֵרִי כָּךְ,
תְּשׁוּקָה לוֹהֶטֶת בְּחָזִי.
עוֹד מְחַכֶּנוּ עֹנֶג נֶצַח...
אַל נָא תִּלְכִי, אַל נָא תִּלְכִי!
עוֹד מְחַכֶּנוּ עֹנֶג נֶצַח...
אַל נָא תִּלְכִי, אַל נָא תִּלְכִי!

Не уходи, побудь со мною

Не уходи, побудь со мною,
Здесь так отрадно, так светло.
Я поцелуями покрою
Уста, и очи, и чело.
Я поцелуями покрою
Уста, и очи, и чело.

Побудь со мной,
Побудь со мной!

Не уходи, побудь со мною.
Я так давно тебя люблю.
Тебя я лаской огневою
И обожгу, и утомлю.
Тебя я лаской огневою
И обожгу, и утомлю.

Не уходи, побудь со мною.
Пылает страсть в моей груди.
Восторг любви нас ждет с тобою...
Не уходи, не уходи!
Восторг любви нас ждет с тобою...
Не уходи, не уходи!

Побудь со мной,
Побудь со мной!

הִשָּׁאֵרִי,
הִשָּׁאֵרִי!

שיר למילות וללחן נ.זובוב בביצוע שחקנית תיאטרון צועני (?) באתר
https://www.youtube.com/watch?v=yWJ8UlJ_IAw

Не говорите мне о нём

אַל תְּדַבְּרוּ אִתִּי עָלָיו

Не говорите мне о нем,
Еще былое не забыто;
Он виноват один во всем,
Что сердце бедное разбито.
Ах! Не говорите мне о нем,
Не говорите мне о нем!

אַל תְּדַבְּרוּ אִתִּי עָלָיו,
עוֹד לֹא נִשְׁכַּח עָבָר לָרֶגַע;
וְאִם עַכְשָׁו נִשְׁבָּר לֵבָב,
רַק הוּא אָשֵׁם לְבַד בְּפֶגַע.
הָהּ, אַל תְּדַבְּרוּ אִתִּי עָלָיו,
אַל תְּדַבְּרוּ אִתִּי עָלָיו!

Он виноват, что я грустна,
Что верить людям перестала,
Что сердцем я совсем одна,
Что молодой я жить устала.
Ах! Не говорите мне о нем,
Не говорите мне о нем!

בְּעֶצֶב הוּא אָשֵׁם שֶׁלִּי,
שֶׁבִּבְרִיּוֹת אֱמוּן אִבַּדְתִּי,
שֶׁאַף יָדִיד אֵין לְנַפְשִׁי,
וּצְעִירָה לִחְיוֹת עָיַפְתִּי.
הָהּ, אַל תְּדַבְּרוּ אִתִּי עָלָיו,
אַל תְּדַבְּרוּ אִתִּי עָלָיו!

Зачем напомнили о нем,
Былые дни уж не вернутся.
Все в прошлом - прошлое во всем,
Вот потому и слезы льются.
Ах! Не говорите мне о нем,
Не говорите мне о нем!

לָמָּה נִזְכַּרְתֶּם כָּאן עָלָיו?
יְמֵי עֲבַר שׁוּב לֹא תִחְיֶנָה.
מַה שֶּׁהָיָה – הַכֹּל חָלַף,
וְלֹא פָסְקָה בְכְיָה עוֹדֶנָּה.
הָהּ, אַל תְּדַבְּרוּ אִתִּי עָלָיו,
אַל תְּדַבְּרוּ אִתִּי עָלָיו!

Он виноват, но если б он
Задумал бы вернуться снова,
Забыла б горе я, как сон,
Не упрекнув его ни словом...
Ах! Так говорите мне о нем,
Так говорите мне о нем.

רַק הוּא אָשֵׁם, אַךְ אִם יַחְלִיט
הוּא לַחֲזֹר אֵלַי עוֹד פַּעַם,
בְּלִי אַף מִלָּה כְּשֶׁהוּא יַבִּיט,
הַכֹּל אֶשְׁכַּח – יָגוֹן וְזַעַם ...
הָהּ, אָז תְּדַבְּרוּ אִתִּי עָלָיו,
אָז תְּדַבְּרוּ אִתִּי עָלָיו!

שיר למילים וללחן מ.פרוטה בביצוע ט.צרטלי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=r5EyLupc1_8

אַל תְּפַתִּי אוֹתִי בְּלִי צֹרֶךְ

אַל תְּפַתִּי אוֹתִי בְּלִי צֹרֶךְ
בְּשִׁבוּת שֶׁל רוֹךְ שֶׁלָּךְ קוֹסֶם:
לְמֻאֱכְזָב כְּבָר אֵין שׁוּם כֹּרַח
בְּקֶסֶם הַיָּמִים הַהֵם!

אֲנִי לֹא מַאֲמִין לְמֶלֶל,
לֹא מַאֲמִין בְּאַהֲבָה,
שׁוּב לֹא יָכוֹל לְהִפָּנַע
לְחֲלוֹמוֹת בּוֹגְדִים וְהֶבֶל!

הַיְדִידָה מֻדְאֶגֶת, הַס!
גַּעֲגוּעַי נָא אַל תַּכְפִּילִי
וּלְשָׁנָתִי נָא אַל תַּפְרִיעִי,
כִּי הַחוֹלֶה בְּרֶדֶם שָׁשׁ.

מַה שֶּׁהָיָה לִזְכֹּר אֵין טַעַם;
אוֹר חֲלוֹמוֹת-עָבָר כַּבִּי:
רַק הִתְרַגְּשׁוּת קָשָׁה הַפַּעַם,
לֹא אַהֲבָה תַּעִירִי בִּי.

שיר למילות י.בראטינסקי וללחן מ.גלינקה בביצוע ס.לייפרקוס באתר
https://www.youtube.com/watch?v=HEHKIL5gpCU

ובביצוע נ.נז'דנובה וא.קוזלובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=QyZ-aUx1t7w

Не искушай меня без нужды

Не искушай меня без нужды
Возвратом нежности твоей:
Разочарованному чужды
Все обольщенья прежних дней!

Уж я не верю увереньям,
Уж я не верую в любовь,
И не могу предаться вновь
Раз изменившим сновиденьям!

Слепой тоски моей не множь,
Не заводи о прежнем слова,
И, друг заботливый, больнова
В его дремоте не тревожь!

Я сплю, мне сладко усыпленье;
Забудь бывалые мечты:
В душе моей одно волненье,
А не любовь пробудишь ты.

На заре ты её не буди

На заре ты её не буди,
На заре она сладко так спит;
Утро дышит у ней на груди,
Ярко пышет на ямках ланит.

И подушка ее горяча,
И горяч утомительный сон,
И, чернеясь, бегут на плеча
Косы лентой с обеих сторон.

А вчера у окна ввечеру
Долго-долго сидела она
И следила по тучам игру,
Что, скользя, затевала луна.

И чем ярче играла луна,
И чем громче свистал соловей,
Все бледней становилась она,
Сердце билось больней и больней.

Оттого-то на юной груди,
На ланитах так утро горит.
Не буди ж ты ее, не буди...
На заре она сладко так спит!

אַל תָּעִיר אוֹתָהּ אָנָּא הַשְׁכֵּם

ל-ק.ב.

אַל תָּעִיר אוֹתָהּ אָנָּא הַשְׁכֵּם
חֲלוֹמָהּ כֹּה מָתוֹק הוּא כָּעֵת;
עַל חָזָהּ בֹּקֶר חֶרֶשׁ נוֹשֵׁם,
עַל גּוֹמוֹת לְחָיֶיהָ לוֹהֵט.

וְכָרִית שֶׂלָּהּ כָּל כָּךְ חַמָּה,
חֲלוֹמָהּ כָּל כָּךְ חַם, מְעַיֵּף,
וּלְסֶרֶט שָׂחוֹר כֹּה דּוֹמָה
הַצָּמָּה שֶׂלָּהּ עַל הַכָּתֵף..

אֶמֶשׁ הִיא מוּל חַלּוֹן לְמֶרְחָק
בְּלִי לָנוּעַ צָפְתָה אֶל הָרִיק
וְעָקְבָה אַחֲרֵי הַמִּשְׂחָק
בֵּין עָנָן לְיֶרַח מַחְלִיק.

וְכָל עוֹד הַיָּרֵחַ סְנָוֵר
וְזָמִיר בְּגַן שָׂר בְּקוֹל רָם,
נַעֲשְׂתָה הִיא חִוֶּרֶת יוֹתֵר,
וְלִבָּהּ בְּמַכְאוֹב רַב פָּעַם.

אַךְ זוֹהֵר עַל לֶחְיָהּ הַצָּעִיר
אוֹר הַבֹּקֶר שֶׁבָּא עַד הֲלוֹם,
וְלָכֵן אוֹתָהּ אַל נָא תָּעִיר,
כִּי בְּשֵׁחַר מָתוֹק הַחֲלוֹם!

שיר למילות א.פט וללחן א.ורלמוב בביצוע ג.פיסרנקו באתר
https://www.youtube.com/watch?v=CEqb9Mqazc0

Я здесь, Инезилья

Я здесь, Инезилья,
Я здесь под окном.
Объята Севилья

אֲנִי, אִינֶזִלְיָה

אֲנִי, אִינֶזִלְיָה,
לְיַד חַלּוֹנֵךְ,
עִם רֶד עַל סֶבִלְיָה

И мраком и сном.
Исполнен отвагой,
Окутан плащом,
С гитарой и шпагой
Я здесь под окном.
Ты спишь ли? Гитарой
Тебя разбужу.
Проснется ли старый,
Мечом уложу.
Шелковые петли
К окошку привесь...
Что медлишь?.. Уж нет ли
Соперника здесь?..
Я здесь, Инезилья,
Я здесь под окном.
Объята Севилья
И мраком и сном.

הַלַּיְלָה חוֹשֵׁךְ.
אֲנִי מְלֵא מֶרֶץ,
עָטוּף שִׂכְמִיָּה,
גִּיטָרָה וְחֶרֶב
אֶשְׁלַף בִּשְׁנִיָּה.
תַּעִיר לְלֹא רֶתַע
גִּיטָרָה אוֹתָךְ.
יָעוּר קָשִׁישׁ פֶּתַע -
בְּחֶרֶב יְנַח.
סֻלָּם תְּנִי לִי... לָמָּה
אַתְּ כֹּה מְשַׁתַּהָה?
חוֹלֶמֶת אוֹ שֵׂמָא
יָרִיב מַסְתִּירָה?..
אֲנִי, אִינֶזִלְיָה,
לְיַד חֲלוֹנֵךְ,
עִם רֶד עַל סֶבִלְיָה
הַלַּיְלָה חוֹשֵׁךְ.

שיר למילות א.פושקין ולחן מ.גלינקה בביצוע פ.זחרוב באתר
https://www.youtube.com/watch?v=zzldfIKCkKA

Я помню чудное мгновенье

Я помню чудное мгновенье:
Передо мной явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.

В томленьях грусти безнадежной,
В тревогах шумной суеты,
Звучал мне долго голос нежный
И снились милые черты.

Шли годы. Бурь порыв мятежный
Рассеял прежние мечты,

אֲנִי זוֹכֵר רֶגַע-פֶּלֶא

אֲנִי זוֹכֵר רֶגַע-פֶּלֶא
הוֹפָעָתֵךְ מוּלִי בְּאוֹר
כְּמוֹ חִזָּיוֹן שֶׁרַק נִדְמָה לִי,
אֵלַת הַיֹּפִי הַטָּהוֹר.

עֲרָגָה חַסְרַת-תִּקְוָה הִרְגַּשְׁתִּי;
בְּדַאֲגוֹת שָׁאוֹן שֶׁל יוֹם
דְּמוּתֵךְ בְּהֶזָיָה פָּגַשְׁתִּי,
קוֹלֵךְ צִלְצֵל לִי בַּחֲלוֹם.

שָׁנִים שֶׁל סַעַר שֶׁעָבַרְתִּי
פִּזְרוּ כָּל חֲלוֹמוֹת אֶתְמוֹל,

И я забыл твой голос нежный,
Твои небесные черты.

В глуши, во мраке заточенья
Тянулись тихо дни мои
Без божества, без вдохновенья,
Без слез, без жизни, без любви.

Душе настало пробужденье:
И вот опять явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.

И сердце бьется в упоенье,
И для него воскресли вновь
И божество, и вдохновенье,
И жизнь, и слезы, и любовь.

בְּחֹל יָפְיֵךְ שְׁמֵימִי שָׁכַחְתִּי
וּנְעִימוּת זַכָּה שֶׁל קוֹל.

בִּכְפָר נִדָּח, בְּאֹפֶל סוֹהַר
יָמַי חָסְרוּ כָּל שְׁאִיפָה
בְּלִי הַשְׁאָרָה וּבְלִי אֱלֹהַּ,
חַיִּים, דְּמָעוֹת וְאַהֲבָה.

אַךְ שׁוּב נַפְשִׁי עֵרָה לְפֶלֶא,
כִּי שׁוּב הוֹפַעְתְּ מוּלִי בְּאוֹר
כְּמוֹ חֶזְיוֹן שֶׁרַק נִדְמֶה לִי,
אֵלַת הַיֹּפִי הַטָּהוֹר.

לִבִּי פוֹעֵם נִרְגָּשׁ מִנֹּגַהּ,
כִּי שׁוּב אַתְּ כָּאן, אֵלַי קְרוֹבָה.
אַתְּ - הַשְׁאָרָה וְאַתְּ - אֱלֹהַּ,
חַיִּים, דְּמָעוֹת וְאַהֲבָה.

שיר למילות של א.פושקין וללחן מ.גלינקה בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=mEel0CCtFOo

Белой акации гроздья душистые <1902>

Белой акации гроздья душистые
Вновь аромата полны,
Вновь разливается песнь соловьиная
В тихом сиянии чудной луны!

Помнишь ли лето, под белой акацией
Слушали песнь соловья?..
Ты мне шептала мне чудная, светлая:
"Милый, поверь мне!.. навек твоя".

Годы давно прошли, страсти остыли,
Молодость жизни прошла,

אֶשְׁכּוֹלוֹת לְבָנִים שֶׁל פִּרְחֵי שִׁטָּה1902

כָּל אֶשְׁכּוֹלוֹת לְבָנִים שֶׁל פִּרְחֵי שִׁטָּה
שׁוּב בְּנִיחוֹחַ מְלֵאִים,
שׁוּב מִתְפַּשֶּׁט שִׁיר זְמִיר בֵּין עַנְפֵי הַגֶּן
בְּזִיו שֶׁקֶט שֶׁל יֶרַח מַקְסִים!

הַאִם זוֹכֶרֶת אַתְּ קַיִץ זֶה, עֵץ לָבָן,
שִׁיר שֶׁל זְמִיר מְרַנֵּן?..
אֵיךְ אַתְּ לָחַשְׁתְּ נִפְלָאָה טְהוֹרָה שֶׁלִּי:
"לָעַד שֶׁלְּךָ... אֱהוּבִי, הַאֲמֵן."

עָבְרוּ שָׁנִים מִזְמַן, הִתְקָרְרוּ תְּשׁוּקוֹת,
נֹעַר חַיִּים גָּז, הָלַךְ.

Белой акации запаха нежного,
Верь, не забыть мне уже никогда...

רֵיחַ שִׁטָּה לְבָנָה מְיַמִּים הַהֵם
לִי, הַאֲמִינִי, מֵאָז לֹא נִשְׁכַּח...

שיר למילות של א.פוגצ'וב וללחן מלחין לא ידוע בביצוע ל.זיקינה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=Nrc5qOjYkCk

Белой акации гроздья душистые <1975>

Целую ночь соловей нам насвистывал
Город молчал и молчали дома
Белой акации гроздья душистые
Ночь напролет нас сводили с ума
Белой акации гроздья душистые
Ночь напролет нас сводили с ума
Сад весь умыт был весенними ливнями
В темных оврагах стояла вода
Боже какими мы были наивными
Как же мы молоды были тогда
Годы промчались седыми нас делая
Где чистота этих веток живых
Только зима да метель эта белая
Напоминают сегодня о них
Только зима да метель эта белая
Напоминают сегодня о них
В час когда ветер бушует неистовый
С новою силою чувствую я
Белой акации гроздья душистые
Невозвратимы как юность моя
Белой акации гроздья душистые
Неповторимы как юность моя

אֶשְׁכּוֹלוֹת לְבָנִים שֶׁל פְּרִחֵי שִׁטָּה1975

כָּל אוֹתוֹ לַיִל עַד הַשַּׁחַר זָמִיר בְּגַן
שָׁר, וְהָעִיר וּבָתֶּיהָ שָׁתְקוּ.
הָאֶשְׁכּוֹלוֹת נוֹטְפֵי רֵיחַ שֶׁל עֵץ לָבָן
עַד אוֹר הַבֹּקֶר אוֹתָנוּ שִׁגְּעוּ.
הָאֶשְׁכּוֹלוֹת נוֹטְפֵי רֵיחַ שֶׁל עֵץ לָבָן
עַד אוֹר הַבֹּקֶר אוֹתָנוּ שִׁגְּעוּ.
הַגַּן הָיָה הוּצַף גְּשָׁמִים אֲבִיבִיִּים,
מַיִם מִלְּאוּ אֲפֵלַת עֲרוּצִים.
הוֹ, אֱלֹהִים, אֵיךְ הָיִינוּ נָאִיבִיִּים,
אֵיךְ עוֹד הָיִינוּ אָז צְעִירִים!
אָנוּ הֶכְסַפְנוּ בְּחֻלּוֹף שָׁנִים אֵלֶּה.
אֵיפֹה הוּא טֹהַר בַּדִּים הַקּוֹדֶם?
עַכְשָׁו רַק חֹרֶף וּסְעָרַת שֶׁלֶג
עוֹד מַזְכִּירִים לָנוּ רֹוְךְ שֶׁלָּהֶם.
עַכְשָׁו רַק חֹרֶף וּסְעָרַת שֶׁלֶג
עוֹד מַזְכִּירִים לָנוּ רֹוְךְ שֶׁלָּהֶם.
וּבְשָׁעָה שֶׁבַּחוּץ מְיַלְּלוֹת רוּחוֹת
כָּל כָּךְ בָּרוּר לִי בְּחֹשֶׁךְ לֵילִי:
רֵיחַ אֶשְׁכּוֹל הַשִּׁטָּה הַלְּבָנָה הַזֹּאת
בִּלְתִּי-חוֹזֵר כְּמוֹ הַנֹּעַר שֶׁלִּי.
רֵיחַ אֶשְׁכּוֹל שֶׁל שִׁטָּה לְבָנָה הַזֹּאת
בִּלְתִּי-חוֹזֵר כְּמוֹ הַנֹּעַר שֶׁלִּי.

שיר למילות של מ.מטוסובסקי וללחן ו.בסנר בביצוע ל.זיקינה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=Nrc5qOjYkCk
מהסרט "ימי משפחת טורבין" באתר
https://www.youtube.com/watch?v=DFEoW-IvolE

Для берегов отчизны дальной

Для берегов отчизны дальной
Ты покидала край чужой;
В час незабвенный, в час печальный
Я долго плакал пред тобой.
Мои хладеющие руки
Тебя старались удержать;
Томленье страшное разлуки
Мой стон молил не прерывать.

Но ты от горького лобзанья
Свои уста оторвала;
Из края мрачного изгнанья
Ты в край иной меня звала.
Ты говорила: «В день свиданья
Под небом вечно голубым,
В тени олив, любви лобзанья
Мы вновь, мой друг, соединим».

Но там, увы, где неба своды
Сияют в блеске голубом,
Где тень олив легла на воды,
Заснула ты последним сном.
Твоя краса, твои страданья
Исчезли в урне гробовой —
А с ними поцелуй свиданья...
Но жду его; он за тобой...

אֶת אֶרֶץ הַנֵּכָר

אֶת אֶרֶץ הַנֵּכָר, אוֹרַחַת
עָזַבְתְּ לְחוֹף מוֹלֶדֶתֵךְ;
בְּשָׁעַת יָגוֹן בִּלְתִּי-נִשְׁכַּחַת
זְמַן רַב בָּכִיתִי לְרַגְלֵךְ.
וּבַיְאוּשׁ הַקַּר שָׁחְשְׁתִּי
אוֹתָךְ נִסִּיתִי לְהַחְזִיק;
בְּאֻנָּחוֹת קָשׁוֹת בִּקַּשְׁתִּי
עֶרְגַּת פְּרֵדָה לֹא לְהַפְסִיק.

אַךְ אַתְּ מִנְּשִׁיקָה נוֹתֶרֶת
שְׂפָתַיִךְ נִסִּיתְ לָסוּר מֵהֵר;
מֵאֶרֶץ הַגָּלוּת קוֹרֶאת
קָרָאתְינִי לְמָקוֹם אַחֵר.
אָמַרְתְּ לִי אָז: "בְּפְגִישָׁתֵנוּ
מִתַּחַת לִשְׁחָקִים כְּחוּלִים
בְּצֵל זֵיתִים שׁוּב שְׂפָתוֹתֵינוּ
נַצְמִיד, דּוֹדִי, כְּאוֹהֲבִים.

אַךְ בַּמָּקוֹם שֶׁבּוֹ שָׁמַיִם
מְנַצְנְצִים בְּזִיו כָּחֹל,
וְצֵל זֵיתִים מֻנָּח עַל מַיִם,
נִרְדַּמְתְּ לָעַד כְּכָלוֹת הַכֹּל.
יְפְיֵךְ וְיִסּוּרַיִךְ – גַּחֶלֶת
בְּכַד הָאֵפֶר גּוֹרָלִי
עִם הַפְּגִישָׁה הַמְּיֻחֶלֶת...
אַתְּ נְשִׁיקָה חַיֶּבֶת לִי!

שיר למילות א.פושקין וללחן א.בורודין בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=wpjFaUc56FE

Вы мной играете, я вижу

Вы мной играете, я вижу,
Смешна для вас любовь моя,
Порою вас я ненавижу,
На вас молюсь порою я.
Вас позабыть не зная средства
Я сердцем искренно скорблю.
Хоть в вас царит одно кокетство,
Но я вас все-таки люблю.

Немало душ вы погубили,
Но это вам не все ль равно,
Ах, никогда вы не любили,
И вам любить не суждено.
Надежда мне лишь утешенье,
Да, я надеюсь и терплю,
Бездушны вы, в том нет сомненья,
Но я вас все-таки люблю.

Наступит время, может статься
К вам в сердце вкрадется любовь,
Вы перестанете смеяться,
И страсть взволнует вашу кровь.
Терзанья ваши сознавая
Свои мученья искуплю.
Я вам таких же мук желаю,
Но я вас все-таки люблю.
Я вам таких же мук желаю,
Но я вас все-таки люблю.

אַתְּ, בְּלִי סָפֵק, בִּי מְשַׂחֶקֶת

אַתְּ, בְּלִי סָפֵק, בִּי מְשַׂחֶקֶת,
אַהֲבָתִי לָךְ צְחוֹק צוֹהֵל,
פַּעַם שְׂנָאָה אוֹתִי חוֹנֶקֶת,
פַּעַם עָלַיִךְ מִתְפַּלֵּל.
אוֹתָךְ לִשְׁכֹּחַ אֵין לִי דֶּרֶךְ,
לָכֵן אֲנִי כֹּה מְדֻכְדָּךְ.
אַף כִּי הִתְחַנְחֲנוּת הִיא טִבְעֵךְ,
אֶבָל אֲנִי אוֹהֵב אוֹתָךְ.

אִישׁ לֹא אֶחָד הֲרַסְתְּ כְּמוֹ רֶגֶב,
הֲרֵי זֶה הֶבֶל בִּשְׁבִילֵךְ,
הֵא, מֵעוֹלָם לֹא חָשְׁתְּ עוֹד אַהַב,
וּלְאֶהֹב נִבְצַר מִמֵּךְ.
תִּקְוָה לִי נֹחֶם מְבַשֶּׂרֶת,
וּבְתִקְוָה לְסֹבֶל מֻכְרָח
הַנְּשָׁמָה בָּךְ נֶעֱדֶרֶת,
אֶבָל אֲנִי אוֹהֵב אוֹתָךְ.

יָכוֹל לִהְיוֹת , וּזְמַן יַגִּיעַ,
הָאַהֲבָה בָּךְ תִּתְגַּנֵּב
לְצָחוֹק תַּפְסִיקִי בְּמַפְתִּיעַ,
תְּשׁוּקָה תַּלְהִיב דָּמֵךְ בַּלֵּב.
לְיִסּוּרַיִךְ מִתְפַּכֵּחַ
אָז מִסְבָּלִי לָצֵאת אֶשְׂמַח.
לָךְ תֹּפֶת מְאַחֵל רוֹתֵחַ,
אֶבָל אֲנִי אוֹהֵב אוֹתָךְ.
לָךְ תֹּפֶת מְאַחֵל רוֹתֵחַ,
אֶבָל אֲנִי אוֹהֵב אוֹתָךְ.

שיר למילות של נ.לנסקי וללחן מלחין לא ידוע בביצוע ת.טסחביטבה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=bhd0IfMYLfc

Не пробуждай воспоминаний

Не пробуждай воспоминаний
Минувших дней, минувших дней, -
Не возродить былых желаний
В душе моей, в душе моей.

И на меня свой взор опасный
Не устремляй, не устремляй;
Мечтой любви, мечтой прекрасной
Не увлекай, не увлекай!

Однажды счастье в жизни этой
Вкушаем мы, вкушаем мы,
Святым огнем любви согреты,
Оживлены, оживлены.

Но кто её огонь священный
Мог погасить, мог погасить,
Тому уж жизни незабвенной
Не возвратить, не возвратить!

בְּזִכְרוֹנִי אַל נָא תַּעִירִי

בְּזִכְרוֹנִי אַל נָא תַּעִירִי
יְמֵי עָבָר, יְמֵי עָבָר,
בְּנִשְׁמָתִי אַתְּ לֹא תַּבְעִירִי
כְּסוּף שֶׁל אָז: כְּבָר מְאֻחָר.

בְּמַבָּטֵךְ סְפוּן גָּבֹהַּ,
אַל נָא תַּבִּיטִי כָּךְ עָלַי!
וְאַהֲבָה, מַתָּן אֱלֹהַּ
אַל תַּחֲיִי, סָבַלְתִּי דַּי.

פַּעַם דָּבָשׁ אֹשֶׁר בְּחַיֵּינוּ
רַק טוֹעֲמִים, רַק טוֹעֲמִים
כְּשֶׁלַּהַב עָז אַהֲבָתֵנוּ
בּוֹעֵר בִּפְנִים, בּוֹעֵר בִּפְנִים.

אַךְ מִי שֶׁאֵשׁ קְדוֹשָׁה קוֹדַחַת
כְּבָה בַּלֵּב הַלֹּא זָהִיר,
אֶת דַּקַּת נֵס בִּלְתִּי נִשְׁכַּחַת
לֹא יַחֲזִיר, לֹא יַחֲזִיר!

שיר למילות נ.נ וללחן פ.בולחוב בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=jp5oO93XbP0

Утро туманное, утро седое

(В дороге)

Утро туманное, утро седое,
Нивы печальные, снегом покрытые,
Нехотя вспомнишь и время былое,
Вспомнишь и лица, давно позабытые.

Вспомнишь обильные страстные речи,

בֹּקֶר בְּעֶרֶפֶל

(בדרך)

בֹּקֶר בְּעֶרֶפֶל, בֹּקֶר סָב וְעוֹגֵם,
כָּל יְגֵבִים נוּגִים בְּשֶׁלֶג מְכֻסִּים,
תִּזְכֹּר בְּלֹא רָצוֹן אֶת הַיָּמִים הַהֵם,
תִּזְכֹּר אֶת הַפָּנִים מִזְּמַן כְּבָר נִשְׁכָּחִים,

אֶת הַדְּבָרִים שֶׁבְּלַהַט אָמַרְנוּ,

Взгляды, так жадно, так робко ловимые,
Первые встречи, последние встречи,
Тихого голоса звуки любимые.

Вспомнишь разлуку с улыбкою странной,
Многое вспомнишь родное далекое,
Слушая ропот колес непрестанный,
Глядя задумчиво в небо широкое.

День ли царит

День ли царит, тишина ли ночная,
В снах ли тревожных, в житейской борьбе,
Всюду со мной, мою жизнь наполняя,
Дума все та же, одна, роковая,-
Все о тебе!

С нею не страшен мне призрак былого,
Сердце воспрянуло, снова любя...
Вера, мечта, вдохновенное слово,
Все, что в душе дорогого, святого,-
Все от тебя!

Будут ли дни мои ясны, унылы,
Скоро ли сгину я, жизнь загубя,-
Знаю одно: что до самой могилы
Помыслы, чувства, и песни, и силы,-
Все для тебя!

כָּל הַמַּבָּט נִתְפָּס בְּחוֹם וּבְעֻנָּה,
אֵיךְ שֶׁנִּפְגַּשְׁנוּ וְאֵיךְ שְׁנִפְרַדְנוּ,
צְלִילִים שֶׁל קוֹל שֶׁקֵּט מְלֵאִים בְּאַהֲבָה.

תִּזְכֹּר אֶת הַפְּרֵדָה, חִיּוּךְ מוּזָר נָבוֹךְ,
מַה שֶּׁקָּרוֹב לַלֵּב נִדָּח בֵּינְתַיִם,
מַקְשִׁיב לְרֶטֶן שֶׁל הָאוֹפַנִּים אָרֹךְ,
וְצוֹפֶה מֵהַרְהֵר בְּרֹחַב שָׁמַיִם.

שיר למילות א.טורגנב ללחן ו.אבאזא בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=1QEDe2VP_vQ

בְּרַעַשׁ הַיּוֹם

בְּרַעַשׁ הַיּוֹם, בִּשְׁטִיקַת לֵיל רוֹגַעַת,
בִּקְרַב חַיִּים, בְּחֲלוֹם נֶחֱרָד,
אֶת כָּל חַיַּי מְמַלֵּאת וְקוֹבַעַת
מַחֲשֶׁבָה יְחִידָה וּמַכְרַעַת -
עָלַיִךְ בִּלְבַד!

עִמָּהּ כָּל דְּאָגָה נָפֶשׁ עוֹזֶבֶת,
הַלֵּב אוֹהֵב וּלְחַי שׁוּב הוֹפֵךְ ...
הָאֱמוּנָה, הַמִּלָּה הַנִּלְהֶבֶת,
מָה שֶּׁהַנֶּפֶשׁ כְּקֹדֶשׁ אוֹהֶבֶת -
הַכֹּל מִמֵּךְ!

הֵן אִם יִהְיוּ פָּנַי חַיַּי יָפוֹת סֵבֶר,
הֵן אִם אָמוּת בְּקָרוֹב מִסְתַּבֵּךְ -
אֵין לִי סֶפֶק קָטָן שֶׁעַד הַקֶּבֶר
כָּל שַׂרְעַפַּי, רֶגֶשׁ, כּוֹחַ וְזֶמֶר -
רַק בִּשְׁבִילֵךְ!

שיר למילות של א.אפוחטין וללחן פ.צ'ייקובסקי בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=tN0FfXuO0xo

Средь шумного бала

Средь шумного бала, случайно,
В тревоге мирской суеты,
Тебя я увидел, но тайна
Твои покрывала черты.

Лишь очи печально глядели,
А голос так дивно звучал,
Как звон отдаленной свирели,
Как моря играющий вал.

Мне стан твой понравился тонкий
И весь твой задумчивый вид;
А смех твой, и грустный и звонкий,
С тех пор в моем сердце звучит.

В часы одинокие ночи
Люблю я, усталый прилечь -
Я вижу печальные очи,
Я слышу веселую речь;

И грустно я так засыпаю,
И в грезах неведомых сплю...
Люблю ли тебя - я не знаю,
Но кажется мне, что люблю!

Толстой Ал. К.

Звонче жаворонка пенье

Звонче жаворонка пенье,
Ярче вешние цветы,
Сердце полно вдохновенья,

בְּרַעַשׁ הַנָּשֶׁף, לְפֶתַע

בְּרַעַשׁ הַנָּשֶׁף, לְפֶתַע,
בְּתוֹךְ הַבְלֵי אֻשְׁלְיוֹת,
רָאִיתִי אוֹתָךְ, אַךְ הַסֵּתֶר
עָטַף אֶת פָּנַיִךְ בְּסוֹדוֹת.

רָאִיתִי עֵינַיִךְ בְּעֶצֶב,
קוֹלֵךְ הָיָה צַח וְנִפְלָא,
כְּמוֹ קוֹל הֶחָלִיל לִפְנוֹת עֶרֶב,
כְּמוֹ גַל תַּחַת רוּחַ קַלָּה.

הָיְתָה גִּזְרָתֵךְ מְחֻטֶּבֶת,
מַרְאַיִךְ מְהֻרְהָר וְשָׁלֵו;
בַּת-צְחוֹק בְּנוּגָה מְעֹרֶבֶת
מֵאָז מְהַדְהֶדֶת בַּלֵּב.

בַּלַּיְלָה אֲנִי מִתְרַוֵּחַ
עָיֵף בִּשְׁעוֹת הַבְּדִידוּת;
נִשְׁמָע לִי דִּבּוּר מְשַׁמֵּחַ;
עֵינַיִם נִרְאוֹת עֲצוּבוֹת,

וּבַחֲלוֹמוֹת שָׁוְא שָׁקוּעַ
אֲנִי כְּבָר נִרְדָּם וְיָשֵׁן…
הַאִם מְאֹהָב? לֹא יָדוּעַ,
אֲבָל, כָּךְ נִרְאֶה לִי, שֶׁכֵּן!

שיר למילות א.ק.טולסטוי וללחן פ.צ'ייקובסקי בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=GOxiYUlQkgI

עָפְרוֹנִי שִׁירוֹ מַשְׁמִיעַ

עָפְרוֹנִי שִׁירוֹ מַשְׁמִיעַ,
וּפְרָחִי אָבִיב בְּהִירִים,
לֵב מֵהַשְׂרָאָה מֵרִיעַ,

Небо полно красоты.

Разорвав тоски оковы,
Цепи пошлые разбив,
Набегает жизни новой
Торжествующий прилив,

И звучит свежо и юно
Новых сил могучий строй,
Как натянутые струны
Между небом и землей.

הַשָּׁמַיִם נִפְלָאִים.

בִּשְׁבִירַת כַּבְלֵי עֲצָבֶת,
בְּנִפּוּץ זוֹלוּת כֵּלָּהּ
כְּבָר גֵּאוּת חַיִּים צוֹהֶלֶת
מִתְקָרֶבֶת וְעוֹלָה,

רַעֲנָן, צָעִיר כְּפְלַיִם
טוּר כּוֹחוֹת מָחָר אַדִּיר,
כְּמוֹ בֵּין אֶרֶץ לַשָּׁמַיִם
מֵיתָרִים בְּתוֹךְ אֲוִיר.

רומנסה ללחן של נ.רימסקי-קורסקוב בביצוע א.נטרבקו באתר
https://www.youtube.com/watch?v=ffcxqcBHh3Q

Колокольчики Мои

Колокольчики мои,
Цветики степные!
Что глядите на меня,
Тёмно-голубые?
И о чём звените вы
В день весёлый мая,
Средь некошеной травы
Головой качая?

Конь несёт меня стрелой
На поле открытом;
Он вас топчет под собой,
Бьёт своим копытом.
Колокольчики мои,
Цветики степные!
Не кляните вы меня,
Тёмно-голубые!

פַּעֲמוֹנִיּוֹת שֶׁלִּי

פַּעֲמוֹנִיּוֹת שֶׁלִּי,
פִּרְחֵי בַּר בָּעֵשֶׂב!
מַבָּטְכֶן מוֹשֵׁךְ כֵּלַי,
הַכְּחֻלוֹת, בְּעֶצֶב.
צִלְצוּלְכֶן מָה הוּא אוֹמֵר
בְּיוֹם מַאי שָׂמֵחַ,
בְּתוֹךְ עֵשֶׂב לֹא קָצוּר
בְּנָדְנוּד רֹאשׁ פֶּרַח?

עַל הַסּוּס אֲנִי כְּמוֹ חֵץ
עֶף בַּבָּר פָּתוּחַ;
וְהַסּוּס אֶתְכֶן לוֹחֵץ,
בְּפַרְסוֹת כְּמוֹ רוּחַ..
פַּעֲמוֹנִיּוֹת שֶׁלִּי,
פִּרְחֵי בַּר, הַפַּעַם
אַל תְּקַלְלוּ אוֹתִי,
הַכְּחֻלוֹת, בְּזַעַם!

Я бы рад вас не топтать,
Рад промчаться мимо,
Но уздой не удержать
Бег неукротимый!
Я лечу, лечу стрелой,
Только пыль взметаю;
Конь несёт меня лихой,-
А куда? не знаю!
……..

לֹא לִרְמֹס אֶשְׁמַח אֶתְכֶן,
לַעֲבֹר רָגוּעַ,
אַךְ אֵין כּוֹחַ לְרַסֵּן
סוּס שֶׁרֶץ פָּרוּעַ!
הוּא נִמְרָץ, לֹא מְרֻסָּן,
אֲדָמָה נִפְגַּעַת,
הוּא נוֹשֵׂא אוֹתִי; לְאָן?
אִי-אֶפְשָׁר לָדַעַת.
……

שיר למילות א.ק.טולסטוי וללחן פ.בולחוב בביצוע של יו.גוליאייב באתר
https://www.youtube.com/watch?v=iOrAlA3VhGc

Не ветер, вея с высоты

Не ветер, вея с высоты,
Листов коснулся ночью лунной;
Моей души коснулась ты —
Она тревожна, как листы,
Она, как гусли, многострунна.
Житейский вихрь её терзал
И сокрушительным набегом,
Свистя и воя, струны рвал
И заносил холодным снегом.
Твоя же речь ласкает слух,
Твоё легко прикосновенье,
Как от цветов летящий пух,
Как майской ночи дуновенье...

זֹאת לֹא הָרוּחַ מְמָרֹום

זֹאת לֹא הָרוּחַ מְמָרֹום
בְּקָצוֹת עֲלִים נָגְעָה בַּלַּיְלָה;
נָגַעְתְּ בְּנִשְׁמָתִי פִּתְאוֹם,
הִיא, כְּמוֹ עָלִים, חַסְרַת שָׁלוֹם,
וּכְמוֹ לְנֶבֶל מֵיתָרִים לָהּ .
סוּפַת חַיִּים אותה רִטְּשָׁה
וּבְפִשְׁיטַת יְבוּב שׁוֹחֶקֶת,
אֶת כָּל הַמֵּיתָרִים תָּלְשָׁה,
כִּסְּתָה בְּשֶׁלֶג קַר שׁוֹרֶקֶת.
אַךְ מַגָּעֲךְ הוּא קַל, נָעִים,
וְדִבּוּרֵךְ – לִטּוּף אָזְנַיִם,
כְּמוֹ מוֹךְ שֶׁמְּפַזְּרִים פְּרָחִים,
כְּנָשִׁיפַת לֵיל מַאי עַל מַיִם...

שיר למילות א.ק.טולסטוי וללחן נ.רימסקי-קורסקוב בביצוע י.קוזלובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=Zw6p9KwOcvw

Слеза дрожит в твоем ревнивом взоре

בְּמַבָּטֵךְ הַקַּנַּאי דִּמְעָה רוֹעֶדֶת

Слеза дрожит в твоем ревнивом взоре –
О, не грусти, ты всё мне дорога!
Но я любить могу лишь на просторе –
Мою любовь, широкую, как море,
Вместить не могут жизни берега.

Когда Глагола творческая сила
Толпы миров воззвала из ночи,
Любовь их все, как солнце, озарила,
И лишь на землю к нам ее светила
Нисходят порознь редкие лучи.

И, порознь их отыскивая жадно,
Мы ловим отблеск вечной красоты;
Нам вестью лес о ней шумит отрадной,
О ней поток гремит струею хладной
И говорят, качаяся, цветы.

И любим мы любовью раздробленной
И тихий шепот вербы над ручьем,
И милой девы взор, на нас склоненный,
И звездный блеск, и все красы вселенной,
И ничего мы вместе не сольем.

Но не грусти, земное минет горе,
Пожди еще – неволя недолга, –
В одну любовь мы все сольемся вскоре,
В одну любовь, широкую как море,
Что не вместят земные берега!

То было раннею весной

בְּמַבָּטֵךְ הַקַּנְאִי דְּמְעָה רוֹעֶדֶת –
אַל תִּתְעַצְּבִי, כִּי יְקָרָה אַתְּ לִי מְאֹד!
רק במרחב אהבתי שורדת,
אֲהַבְתִּי כַּיָּם גדול נרחבת,
אוֹתָהּ חוֹפֵי חַיִּים לֹא יְכוֹלִים לְקַלֵּט.

כְּשֶׁהַמִּלָּה אֶת כּוֹחַ הַבְּרִיאָה הִגְבִּירָה,
לְעוֹלָמוֹת אֵין סְפֹר קָרְאָה לָקוּם מִיָּד,
וְאָז, כְּמוֹ שֶׁמֶשׁ, אָהֲבָה הַכֹּל הֵאִירָה,
אֶבָל עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה, אֵלֵינוּ, הֶעֱבִירָה
קַרְנוֹת הָאוֹר רַק נְדִירוֹת וּבְנִפְרָד.

וְאָנוּ מְחַפְּשִׂים גַּם בְּנִפְרָד כָּמֵהַּ
לוּ רַק נִיצוֹץ, בַּת-אוֹר הַיְפִי מְמֹרוֹמִים;
הַיַּעַר מְבַשֵּׂר עָלָיו כֻּלּוֹ מִתְנַעְנֵעַ,
עָלָיו רוֹעֵם הַנַּחַל הַמִּתְבַּעְבֵּעַ,
בְּנִדְנוּדָם עָלָיו יָשִׂיחוּ הַפְּרָחִים.

וְאוֹהֲבִים בְּאַהֲבָה כֹּה מְקֻטַּעַת
אֶת לְחִישַׁת הָעֲרָבָה לְיַד אֲגַם,
אֶת מַבָּטָהּ שֶׁל הָעַלְמָה, כְּשֶׁבְּיִ קוֹבַעַת,
הַכּוֹכָבִים, הַיְפִי שֶׁל תֵּבֵל שׁוֹפַעַת, -
לֹא נְמַזֵּג אוֹתָם בְּיַחַד לְעוֹלָם.

אַל תִּתְעַצְּבִי, צָרָה אַרְצִית מַהֵר עוֹבֶרֶת,
חַכִּי עוֹד קְצָת - לַשֶּׁבִי הַגְּבָלוֹת בְּרוּרוֹת.
כֻּלָּנוּ נִתְמַזֵּג לְאַהֲבָה כּוֹלֶלֶת,
לְאַהֲבָה אַחַת, שֶׁהִיא כְּמוֹ יָם נִרְחֶבֶת,
אוֹתָהּ חוֹפֵי עוֹלָם לֹא יְכוֹלִים לְקַלֵּט

שיר למילות א.ק.טולסטוי וללחן פ.צ`ייקובסקי בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=HBQyHEHbLAU

הָיָה אָבִיב רַק בַּתְּחִלָּה

То было раннею весной,
Трава едва всходила,
Ручьи текли, не парил зной,
И зелень рощ сквозила;

Труба пастушья поутру
Ещё не пела звонко,
И в завитках ещё в бору
Был папоротник тонкий.

То было раннею весной,
В тени берёз то было,
Когда с улыбкой предо мной
Ты очи опустила.

То на любовь мою в ответ
Ты опустила вежды —
О жизнь! о лес! о солнца свет!
О юность! о надежды!

И плакал я перед тобой,
На лик твой глядя милый,—
То было раннею весной,
В тени берёз то было!

То было в утро наших лет —
О счастие! о слёзы!
О лес! о жизнь! о солнца свет!
О свежий дух берёзы!

На холмах Грузии

הָיָה אָבִיב רַק בַּתְּחִלָּה,
רַק קְצָת נָבַט הַדֶּשֶׁא,
זָרְמוּ פְּלָגִים, אֵד לֹא עָלָה
וְיֶרֶק קָם בְּקִשְׁיִ;

חֲלִיל רוֹעֶה בְּקוֹל חָלָק
עוֹד לֹא שָׁר אָז רַב עֻדָּן,
בְּסִלְסוּלִים שֵׁרֵךְ דַּקְדָּק
הָיָה בְּיַעַר הָאֹרֶן.

הָיָה אָבִיב רַק בַּתְּחִלָּה,
עֲצֵי לִבְנֶה וְשֵׁרֵךְ,
כְּשֶׁמְחַיֶּכֶת, בְּלִי מִלָּה,
הִשְׁפַּלְתְּ אָז אֶת עֵינַיִךְ. .

הֲגַבְתְּ כָּךְ לְאַהֲבָתִי,
הוֹרַדְתְּ אֶת עַפְעַפַּיִךְ -
הוֹ אוֹר הַשֶּׁמֶשׁ, תִּקְוָתִי!
הוֹ יַעַר, יוֹם שָׂמֵחַ!

לִבְכּוֹת הָיָה כָּל כָּךְ נִפְלָא
מוּל פְּנֵי הַנּוֹי הָאֵלּוּ -
הָיָה אָבִיב רַק בַּתְּחִלָּה,
עֲצֵי לִבְנֶה הֵצֵלּוּ,

הָיָה זֶה לָנוּ סַף שָׁנִים -
הוֹ דִּמְעוֹתַי, הוֹ אֹשֶׁר!
הוֹ אוֹר הַשֶּׁמֶשׁ! הוֹ חַיִּים!
עֲצֵי לִבְנֶה וּבֹקֶר!

שיר למילות א.ק.טולסטוי וללחן פ.צ`ייקובסקי בביצוע ג.וישנבסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=tnoLcyNjC4A

גְּבָעוֹת שֶׁל גְּרוּזִיה

На холмах Грузии лежит ночная мгла;
Шумит Арагва предо мною.
Мне грустно и легко; печаль моя светла;
Печаль моя полна тобою,
Тобой, одной тобой... Унынья моего
Ничто не мучит, не тревожит,
И сердце вновь горит и любит — оттого,
Что не любить оно не может.

Я вас люблю

Я вас люблю, — хоть я бешусь,
Хоть это труд и стыд напрасный,
И в этой глупости несчастной
У ваших ног я признаюсь!
Без вас мне скучно, — я зеваю;
При вас мне грустно, — я терплю;
И, мочи нет, сказать желаю,
Мой ангел, как я вас люблю!

Заклинание

О, если правда, что в ночи,
Когда покоятся живые,
И с неба лунные лучи
Скользят на камни гробовые,
О, если правда, что тогда

גְּבָעוֹת שֶׁל גְּרוּזִיָּה הַלַּיְלָה כְּבָר הִשְׁחִיר;
אָרַאגְוִי לְפָנַי רוֹעֶשֶׁת.
אֲנִי עָצוּב עַכְשָׁיו, אַךְ עָצֵב קַל, בָּהִיר;
עַצְבוּת אוֹתָךְ רַק מְבַקֶּשֶׁת.
וְהִיא מְלֵאָה רַק בָּךְ. אֶת נְכָאֵי נַפְשִׁי
דָּבָר לֹא מְיַסֵּר. כָּמֵהַּ,
עוֹרֵג הַלֵּב, בּוֹעֵר בִּי וְאוֹהֵב חָפְשִׁי:
לֹא לֶאֱהֹב הוּא לֹא יוֹדֵעַ.

שיר למילות א.פושקין וללחן נ.רימסקי-קורסקוב בביצוע א.ארחיפובה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=OvW3Ltwu6_k

גְּלוּי-אַהֲבָה

אוֹהֵב אוֹתָךְ! אֲנִי שׁוֹטֶה
מִשּׁוּם שֶׁאֵין בַּזֶּה תּוֹעֶלֶת.
נִרְגָּז, נִכְלָם... וּבְאֻוֶּלֶת
לְיַד רַגְלַיִךְ מִתְוַדֶּה!
מְשַׁעֲמֵם לִי בִּלְעָדַיִךְ,
וְעַל-יָדֵךְ כְּבָר מִתְעַצֵּב,
רוֹצֶה לוֹמַר, חוֹבֵק בִּרְכַּיִךְ:
מַלְאָךְ, אֲנִי אוֹתָךְ אוֹהֵב!

שיר למילות א.פושקין וללחן מ.גלינקה בביצוע י.גוליאייב באתר
https://www.youtube.com/watch?v=9Ad2lZMMsfw

הָאוֹב

הוֹ, אִם נָכוֹן שֶׁבִּשְׁעוֹת
כְּשֶׁלַּיִל עַל הַחַיִּים צוֹנֵחַ
וּמֵמְרוֹמָיו עַל מַצֵּבוֹת
שׁוֹפֵךְ אֶת קָרְנוֹתָיו יָרֵחַ,
הוֹ, אִם אֱמֶת הִיא שֶׁאָזַי

Пустеют тихие могилы, —
Я тень зову, я жду Леилы:
Ко мне, мой друг, сюда, сюда!

Явись, возлюбленная тень,
Как ты была перед разлукой,
Бледна, хладна, как зимний день,
Искажена последней мукой.
Приди, как дальная звезда,
Как легкой звук иль дуновенье,
Иль как ужасное виденье,
Мне все равно, сюда! сюда!..

Зову тебя не для того,
Чтоб укорять людей, чья злоба
Убила друга моего,
Иль чтоб изведать тайны гроба,
Не для того, что иногда
Сомненьем мучусь... но, тоскуя,
Хочу сказать, что все люблю я,
Что все я твой: сюда, сюда!

כָּל קֶבֶר מִתְרוֹקֵן בְּלַיְלָה, -
אֲנִי קוֹרֵא לְצֵל שֶׁל לֵיְלָה:
הֲלֹם, רֵעִי, הֲלֹם, אֵלַי!

בּוֹאִי אֵלַי, אֲהוּבָתִי,
כְּמוֹ שֶׁבִּשְׁעַת פְּרֵדָה – שׁוֹקֶטֶת
הָיִית, קָרָה כְּמוֹ יוֹם חֹרְפִי,
מְיִסּוּרַיִךְ מְעֻוָּתֶת.
כְּמוֹ כּוֹכָבוֹן מֵהַמָּרוֹם,
צְלִיל קַל, מַשָּׁב נָעִים שֶׁל רוּחַ
אוֹ חֶזְיוֹן מִשְׁאוֹל לָקוּחַ –
לֹא מְשַׁנֶּה: הֲלֹם, הֲלֹם!

אֵינִי קוֹרֵא לָךְ כָּאן עַתָּה
לִנְזֹף בָּאֱלֶה שֶׁכְּמוֹ דֶּבֶר
בְּשָׁנְאָתָם הָרְגוּ אוֹתָךְ
וְלֹא כְּדֵי לְהַכִּיר סוֹד קֶבֶר,
וְלֹא מֻשּׁוּם שֶׁחָשׁ פִּתְאֹם
אֲנִי הִסּוּס... אוֹהֵב, כָּמֵהַּ –
רוֹצֶה לוֹמַר: מִתְגַּעְגֵּעַ,
כֻּלִּי שֶׁלָּךְ! הֲלֹם, הֲלֹם!

שיר למילות א.פושקין וללחן י.שפורין בביצוע ב.גמיריה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=D2D9TOeC1ak

Узник

Сижу за решеткой в темнице сырой.
Вскормленный в неволе орел молодой,
Мой грустный товарищ, махая крылом,
Кровавую пищу клюет под окном,

Клюет, и бросает, и смотрит в окно,
Как будто со мною задумал одно.
Зовет меня взглядом и криком своим

הָאָסִיר

תְּאִי מְסֻגָּר, מָלֵא טַחַב, קוֹדֵר,
וְעַיִט צָעִיר שֶׁגָּדַל בְּחָצֵר -
רֵעִי הָעָצוּב, מְנַעֵר אֶת כְּנָפָיו,
בָּשָׂר שׁוֹתֵת-דָּם מְנַקֵּר לְפָנָיו.

תּוֹלֵשׁ, וְשׁוֹמֵט ,וּמֵצִיץ בַּחֲלוֹן,
כְּאִלּוּ חוֹלֵק אִתִּי אֵיזֶה חֲלוֹם.
כְּאִלּוּ קוֹרֵא לִי : "עֲזֹב אֶת הַכְּלוּב;

И вымолвить хочет: «Давай улетим!

Мы вольные птицы; пора, брат, пора!
Туда, где за тучей белеет гора,
Туда, где синеют морские края,
Туда, где гуляем лишь ветер... да я!...»

אַתָּה – צִפּוֹר-דְּרוֹר, בּוֹא לַחֹפֶשׁ נָעוּף!

רְעִי, בּוֹא נָעוּף לְהַרִים לְבָנִים,
נָעוּף לַמִּישׁוֹר הַיְמִים הַכְּחוּלִים,
נָעוּף לָעָנָן, לְמֶרְחָק עַרְפִּלִי,
שָׁם רוּחַ נוֹשֶׁבֶת, שָׁם חֹפֶשׁ שֶׁלִּי."

* פושקין ראה בכלא של קישינב שני עיטים עם כנפיים פגומות

שיר למילות א.פושקין וללחן מלחין לא ידוע בביצוע מקהלה ע"ש סבֶשניקוב
באתר https://www.youtube.com/watch?v=f-oGsbSdF9I

О, если б мог выразить в звуке

О, если б мог выразить в звуке
Всю силу страданий моих,
В душе твоей стихли бы муки,
И ропот сомненья затих.

И я б отдохнул, дорогая,
Страдание высказав всё;
Заветному звуку внимая,
Разбилось бы сердце твоё.

הוֹ, לוּ בְּצִלְיל פַּעַם אַצְלִיחַ

הוֹ, לוּ בְּנִיב פַּעַם אַצְלִיחַ
עוֹצְמַת יִסּוּרַי לְגַלּוֹת,
הַסֶּבֶל לַנֶּפֶשׁ יָנִיחַ,
הֶמְיַת הַסֶּפֶק בָּךְ תִּשְׁקֹט.

וְאָז, אֲהוּבִי, עוֹד אָנוּחַ,
מִסֶּבֶל עָמוֹק אֶפָּטֵר;
מְנִיב מְבֹרָךְ כְּמוֹ מֵרוּחַ
לִבֵּךְ לִרְסִיסִים יִשָּׁבֵר.

שיר למילות ל.מלאשקין וללחן ג.לישין בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=StX_KD17CqI

О, долго буду я, в молчаньи ночи тайной

О, долго буду я, в молчаньи ночи тайной,
Коварный лепет твой, улыбку, взор случайный,
Перстам послушную волос, волос твоих густую прядь

הוֹ, עוֹד זְמַן רַב אַמְשִׁיךְ

הוֹ, עוֹד זְמַן רַב אַמְשִׁיךְ בְּאֵלֶם לֵיל רוֹגֵעַ
אֶת פְּטִפּוּטֵךְ עָרוּם, חִיּוּךְ, מַבָּט אוֹרֵעַ,
קְווּצַת שֵׂעָר עֲבָה, שֵׂעָר שֶׁלָּךְ לְכַף-יָד צַיְתָנִית

Из мыслей изгонять и снова призывать;
Шептать и поправлять былые выраженья
Речей моих с тобой, исполненных смущенья,
И в опьянении, наперекор уму,
Заветным именем будить ночную мглу.
О, долго буду я, в молчаньи ночи тайной
Заветным именем будить ночную мглу.

מְזֻכָּר לְגַרֵּשׁ וְגַם לִקְרֹא שֵׁנִית;
אֶלְחֹשׁ וְאֶתַקֵּן דְּבָרַי בַּהֶם נִזְכַּרְתִּי
שֶׁבְּעָבָר נָבוֹךְ בְּשִׂיחָתִי אָמַרְתִּי,
וּכְשִׁכּוֹר לַמְּרוֹת הַשֶּׂכֶל הַבָּהִיר
בַּשֵּׁם הַמְּבֹרָךְ אֶת שְׁנָת הַלַּיִל אַעִיר.
הוֹ, עוֹד זְמַן רַב אַמְשִׁיךְ בְּאֵלֶם לַיִל רוֹגֵעַ
בַּשֵּׁם הַמְּבֹרָךְ אֶת שְׁנָת הַלַּיִל אַעִיר.

שיר למילות של א.פט וללחן ס.רחמנינוב בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=qi3EVMiUp-s

Сияла ночь

Сияла ночь. Луной был полон сад. Лежали
Лучи у наших ног в гостиной без огней
Рояль был весь раскрыт, и струны в нем дрожали,
Как и сердца у нас за песнию твоей.
Ты пела до зари, в слезах изнемогая,
Что ты одна — любовь, что нет любви иной,
И так хотелось жить, чтоб, звуки не роняя,
Тебя любить, обнять и плакать над тобой.
И много лет прошло, томительных и скучных,
И вот в тиши ночной твой голос слышу вновь,
И веет, как тогда, во вздохах этих звучных,
Что ты одна — вся жизнь, что ты одна — любовь.
Что нет обид судьбы и сердца жгучей муки,
А жизни нет конца, и цели нет иной,
Как только веровать в рыдающие звуки,
Тебя любить, обнять и плакать над тобой!

הַלַּיִל זָרַח

הַלַּיִל זָרַח סָהוּר. עֲלֵי הַגַּן הִקְשִׁיבוּ
לְרוּחַ. בְּסָלוֹן יָשַׁבְנוּ בְּלִי אוֹרוֹת.
פְּסַנְתֵּר הָיָה פָּתוּחַ, מֵיתָרָיו הֵשִׁיבוּ
לַשִּׁיר עִם לְבָבוֹת שֶׁלָּנוּ אֲרוּכּוֹת.
אַתְּ שָׁרְתְּ עַד אוֹר הַשַּׁחַר, מִדְּמָעוֹת מֻתָּשׁת,
שֶׁאַתְּ – הָאַהֲבָה, אַחֶרֶת לֹא תִּהְיֶה,
רָצִיתִי רַק לִחְיוֹת לְלֹא מִלָּה נִרְעֶשֶׁת,
בְּאַהֲב לְחַבֵּק אוֹתָךְ, לִבְכּוֹת מִלֵּב מָלֵא.
שָׁנִים רַבּוֹת עָבְרוּ בְּשֶׁעֲמוּם וְעָצֶב.
הִנֵּה, בְּלַיִל שָׁקֵט אֲנִי שׁוֹמֵעַ שׁוּב
אֶת צְלִיל קוֹלֵךְ צָלוּל, וּבוֹ אוֹתוֹ הַמֶּסֶר:
שֶׁאַתְּ - כָּל הַחַיִּים, וְרַק אֲנִי אָהוּב,
שֶׁאֵין עֶלְבּוֹן גּוֹרָל, עֶגְמָה אֵין מְצַעֶרֶת,
וְלֹחַיִּים אֵין סוֹף, וְיַעַד מְעֻלֶּה -
לְהַאֲמִין בְּצִלִּיל בְּכִיָּה בְּלִבְּתִי נִגְמֶרֶת,
בְּאַהֲב לְחַבֵּק אוֹתָךְ, לִבְכּוֹת מִלֵּב מָלֵא!

שיר למילות של א.פט וללחן נ.שיריאיב בביצוע ג.וינוגראדוב באתר
https://www.youtube.com/watch?v=Hn6g3FcBa84

Свиданье

В час, когда мерцанье
Звезды разольют
И на мир в молчанье
Сон и мрак сойдут,
С горькою истомой
На душе моей
Я иду из дома
На свиданье к ней.

И свиданье это
В тишине ночной
Видят до рассвета
Звезды лишь с луной.
Нет в нем ни лобзанья,
Ни пожатья рук,
И хранит молчанье
Мой прекрасный друг.

Не пылают очи
У нее огнем.
В них разлит мрак ночи
С непробудным сном…
И когда приду я,
Тихо к ней склонюсь,
Всё ее бужу я
И не добужусь...

הַמִּפְגָּשׁ

עֵת כּוֹכְבֵי רָקִיעַ
שׁוֹפְכִים אֶת אוֹרָם
וְעִם שְׁנָת מַגִּיעַ
עֻלֵּט לְעוֹלָם,
בְּלִבִּי נוֹגַעַת
אָז עֶרְגָּה כְּבֵדָה,
אֲנִי בָּא מִבַּיִת
לִפְגִישָׁה אִתָּהּ.

כָּל הַלֵּיל עַד שַׁחַר
דּוֹם עַל הַמָּקוֹם
כּוֹכָבִים וְסַהַר
מִסְתַּכְּלִים מֵרוֹם.
בְּלִי לִלְחֹץ יָדַיִם,
לְנַשֵּׁק אוֹתִי,
לֹא עוֹנָה עֲדַיִן
לִי יַקִּירָתִי.

אֵין אֵשׁ בְּעֵינֶיהָ,
הֵן לֹא לוֹהֲטוֹת.
אֹפֶל בָּן שׁוֹקֵעַ,
בְּשְׁנָת-עַד מְלֵאוֹת ...
כָּל הַלֵּיל שָׂהִיתִי,
שָׂחְתִּי מְאֹהָב,
לְהַעִיר נְפִיתִי,
אַךְ הַכֹּל לַשָּׁוְא...

שיר למילות נ.גרקוב וללח פ.בולחוב בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=RHmIlyp_GF4

Белеет парус одинокой

הַמִּפְרָשׂ

Белеет парус одинокой
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?...
Играют волны — ветер свищет,
И мачта гнется и скрыпит...
Увы! Он счастия не ищет
И не от счастия бежит!
Под ним струя светлей лазури,
Над ним луч солнца золотой...
А он, мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой!

מִפְרָשׂ בּוֹדֵד מַלְבִּין שׁוֹקֵעַ
בְּעֲרָפֶל שֶׁל יָם כָּחֹל!..
מַה בְּנֶכֶר לִמְצֹא כָּמֵהַּ?
מַה בְּאַרְצוֹ לִנְטֹשׁ יָכוֹל?..
הַתֹּרֶן מִזְדַּקֵּף בְּקֹשִׁי...
גַּלִּים וְרוּחַ, יָם לֹא נָח.
הָהּ, הוּא לֹא מְחַפֵּשׂ לוֹ אֹשֶׁר,
וְלֹא מֵאֹשֶׁר הוּא בָּרַח!
תַּחְתָּיו סִילוֹן בָּהִיר מִתְכֶּלֶת,
לְמַעְלָה אוֹר-פַּז שֶׁל חַמָּה,
אַךְ לַמַּרְדָּן סוּפָה - תְּוֹחֶלֶת,
כְּאִלּוּ יֵשׁ בָּהּ נֶחָמָה!

שיר למילות של מ.לרמונטוב וללחן א.וארלאמוב בביצוע א.פוגודין באתר
https://www.youtube.com/watch?v=84riYqZHF3E

Пророк

Духовной жаждою томим,
В пустыне мрачной я влачился, —
И шестикрылый серафим
На перепутье мне явился.

Перстами легкими как сон
Моих зениц коснулся он.
Отверзлись вещие зеницы,
Как у испуганной орлицы.

Моих ушей коснулся он, —
И их наполнил шум и звон:
И внял я неба содроганье,
И горний ангелов полет,
И гад морских подводный ход,
И дольней лозы прозябанье.

הַנָּבִיא

בְּצִמָּאוֹן נַפְשִׁי נִתְקָף
בִּקְדוֹר-מִדְבָּר כִּתַּתְתִּי רֶגֶל.
שָׂרָף נָשָׂא עַל שֵׁשׁ כְּנָפָיו
עַל אֵם-הַדֶּרֶךְ בָּא מִנֶּגֶד.

בְּאֶצְבָּעוֹת כַּחֲלוֹם קַלוֹת
הַרָךְ נָגַע לִי עַד בָּבוֹת -
וְאֶחֱזָה בַּעַיִן נִפְקַחַת
כְּשֶׁל בַּת-עַיִט מוּצָפֶת פָּחַד.

הוּא בַּמַּגַע אֶחָד קָלִיל
מִלָּא אָזְנַיי בְּשָׁאוֹן וּצְלִיל -
נִגְלוּ לִי רַעְדַת שָׁמַיִם,
בְּרוֹם מְעוֹף הָאֲרָאֶלִים,
בְּעֵמֶק נְבִיטַת גְּפָנִים,

И он к устам моим приник,
И вырвал грешный мой язык,
И празднословный и лукавый,
И жало мудрыя змеи
В уста замершие мои
Вложил десницею кровавой.

И он мне грудь рассек мечом,
И сердце трепетное вынул,
И угль, пылающий огнем,
Во грудь отверстую водвинул.

Как труп в пустыне я лежал,
И бога глас ко мне воззвал:
«Восстань, пророк, и виждь, и внемли,
Исполнись волею моей,
И, обходя моря и земли,
Глаголом жги сердца людей».

תְּנוּעַת רִמְשֵׁי-הַיָּם בְּמַיִם.

אֶל דַּל-שְׂפָתַי נִצְמַד יָשָׁר
וְאֶת לָשׁוֹן-הַחֵטְא עָקַר
הָעֲרמוּמִית בְּהֶבֶל-שִׂיחַ,
וְעֹקֶץ שֶׁל נָחָשׁ חָכָם
בְּיָד יָמִין מֻכְתֶּמֶת דָּם
לְפִי אָשֶׁר נָדַם הִנִּיחַ.

בְּחֶרֶב אֶת חָזִי בִּקַּע,
הוֹצִיא לִבִּי רוֹטֵט פָּגוּעַ
פֶּחָם-הָאֵשׁ הַבּעֲרָה
תָּקַע אֶל תּוֹךְ חָזֶה בָּקוּעַ.

כְּמֵת שָׁכַבְתִּי בַּמִּדְבָּר
וְאֵל צִוָּנִי וַיֹּאמֶר:
רְאֵה, נָבִיא, שְׁמַע, קוּם בְּמָרֶץ
וְתִתְמַלֵּא רָצוֹן מְצוּוֹת –
בְּלֶכְתְּךָ יַמִּים וָאָרֶץ
צָרֹב בִּדְבָרְךָ בְּלֵב בְּרִיוֹת!

שיר למילות א.פושקין וללחן נ.רימסקי-קורסקוב בביצוע מ.רייזן באתר
https://www.youtube.com/watch?v=9Ad2lZMMsfw

Слушайте, если хотите

Слушайте, если хотите,
Песню я вам спою
И в звуках песни этой
Открою всю душу свою.

Мне так отрадно с вами
Носиться над волнами,
Что в безвозвратную даль
Умчаться мне было б не жаль.

הַקְשִׁיבִי אִם יֵשׁ לָךְ חֵשֶׁק

הַקְשִׁיבִי אִם יֵשׁ לָךְ חֵשֶׁק,
שִׁיר לָךְ עַכְשָׁו אָשִׁיר,
וּבַמִּלִּים הָאֵלֶּה
אֶת כָּל נִשְׁמָתִי לָךְ אַסְגִּיר.

עִמֵּךְ כֹּה נָעִים וְנוֹחַ
מֵעַל לְגַלִּים לִפְרֹחַ,
לְמָרְחָקִים עַל הַגַּל
לִדְהֹר לִבְלִי שׁוּב לֹא חָבָל.

И этой тихой ночью,
Когда кругом все спит,
Не дремлет моё сердце,
Оно сильнее стучит.

В душе же так тревожно,
Боюсь, что невозможно
Ещё когда-нибудь
Мне эту ночь вернуть.

בַּלַּיל הַזֶּה בְּשֶׁקֶט
כָּל הָעוֹלָם חוֹלֵם,
לִבִּי לֹא נָם, לַהֶפֶךְ -
יוֹתֵר חָזָק פּוֹעֵם.

אַךְ חֲרָדָה אוֹחֶזֶת
וּלְלִבִּי רוֹמֶזֶת:
עוֹד פַּעַם לֹא אוּכַל
לְהַחֲזִיר זֶה הַלַּיִל.

השיר למלים ולחן – נ.שישקין בביצוע ב.שטוקולוב באתר
https://www.youtube.com/watch?v=0wldIZ60fmk

А напоследок я скажу...

А напоследок я скажу...

А напоследок я скажу...
Прощай, любить не обязуйся!
С ума схожу иль восхожу
К высокой степени безумства

Как ты любил,
Ты пригубил погибели...
Не в этом дело!
Как ты любил,
Ты погубил,
Но погубил так неумело...

А напоследок я скажу...

Работу малую висок
Еще вершит, но пали руки
И стайкою наискосок
Уходят запахи и звуки

וּלְבַסּוֹף אֲנִי אַגִּיד ...

וּלְבַסּוֹף אֲנִי אַגִּיד ...

וּלְבַסּוֹף אֲנִי אַגִּיד ...
לֵךְ, אַהֲבָה לֹא מְחַיֶּבֶת!
בּוֹר שִׁגְעוֹנִי? טֵרוּף שַׂגִּיא
בְּמַעֲלָה שֶׁלּוֹ נִשְׁגֶּבֶת?

לָגַמְתָּ טַעַם הַכְּלָיָה
בְּאֹפֶן אֵיךְ שֶׁאָז אָהַבְתָּ ...
אַךְ לֹא בַּזֶּה הַבְּעָיָה! -
בְּסֵבֶל מְיֻתָּר הָרַגְתָּ ...

וּלְבַסּוֹף אֲנִי אַגִּיד ...

הַצָּדַע עֲבוֹדוֹת קְטַנּוֹת
עוֹדוֹ עוֹשֶׂה, נָפְלוּ יָדַיִם,
בְּאֻלַּכְסוֹן בִּלְהָקוֹת קְטַנּוֹת
רֵיחוֹת, צְלִילִים גְּזִים עֲדַיִן ...

А напоследок я скажу...

Прощай, любить не обязуйся!
С ума схожу иль восхожу
К высокой степени безумства
Так напоследок я скажу...

Соловей

Соловей мой, соловей,
Голосистый соловей!
Ты куда, куда летишь,
Где всю ночку пропоешь?
Соловей мой, соловей,
Голосистый соловей!
.....

Гори, гори, моя звезда

Гори, гори, моя звезда,
Звезда любви приветная!
Ты у меня одна заветная,
Другой не будет никогда,
Ты у меня одна заветная,
Другой не будет никогда!

Звезда любви, звезда волшебная,
Звезда моих минувших дней!

וּלְבַסּוֹף אֲנִי אַגִּיד...

לֵךְ, אַהֲבָה לֹא מִחַיֶּבֶת!
בּוֹר שִׁגְעוֹנִי? טֵרוּף שַׂגִּיא
בְּמַעֲלָה שֶׁלּוֹ נִשְׁגֶּבֶת?

כָּךְ לְבַסּוֹף אֲנִי אַגִּיד ...

שיר לילים של ב.אחמדולינה וללחן של א.פטרוב באתר
https://www.youtube.com/watch?v=Z8VoWTDPVgY

זָמִיר

הוֹ זָמִיר שֶׁלִּי, זָמִיר,
בַּעַל קוֹל יָפֶה נָדִיר!
לְהֵיכָן אַתָּה תָּעוּף,
אֵיפֹה כָּל הַלַּיִל תָּשִׁיר?
הוֹ זָמִיר שֶׁלִּי, זָמִיר,
בַּעַל קוֹל יָפֶה נָדִיר!
.....

שיר למילות של א.דלביג וללחן א.אלאבייב בביצוע ל.צ'קוניה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=kelzAxWkrrE

זָרַח נָא, כּוֹכָב שֶׁלִּי נָאֶה

זָרַח נָא, כּוֹכָב שֶׁלִּי נָאֶה,
כּוֹכָב מַסְבִּיר פָּנִים אֵלַי!
כָּרַתְתִּי בְּרִית אִתְּךָ עַד סוֹף יָמַי,
לָעַד אַחֵר לִי לֹא יִהְיֶה,
כָּרַתְתִּי בְּרִית אִתְּךָ עַד סוֹף יָמַי,
לָעַד אַחֵר לִי לֹא יִהְיֶה,

כּוֹכָב שֶׁל אַהֲבָה וְפֶלֶא,

Ты будешь вечно неизменная
В душе измученной моей!
Ты будешь вечно неизменная
В душе измученной моей!

Лучей твоих неясной силою
Вся жизнь моя озарена;
Умру ли я, ты над могилою
Гори, сияй, моя звезда!
Умру ли я, ты над могилою
Гори, сияй, моя звезда!

כּוֹכָב עָבָר, יָמֵי עֲדָנָה!
תָּמִיד אַתָּה תִּהְיֶה מַרְפֵּא לִי
לְנִשְׁמָתִי הַמְּעֻנָּה!
תָּמִיד אַתָּה תִּהְיֶה מַרְפֵּא לִי
לְנִשְׁמָתִי הַמְּעֻנָּה!

לְכָל חַיַּי קַרְנֵךְ הִיא סֵבֶר;
אֵין לְכוֹחָהּ הֶסְבֵּר נָהִיר,
וְאִם אָמוּת, מֵעַל לַקֶּבֶר
זְרַח נָא, כּוֹכָב שֶׁלִּי בָּהִיר!
וְאִם אָמוּת, מֵעַל לַקֶּבֶר
זְרַח נָא, כּוֹכָב שֶׁלִּי בָּהִיר!

שיר למילות ו.צ'וייבסקי וללחן פ.בולאחוב בביצוע אנה גרמן באתר
https://www.youtube.com/watch?v=CPETs3KTuRw

Однозвучно гремит колокольчик

Однозвучно гремит колокольчик,
И дорога пылится слегка,
И уныло по ровному полю
Разливается песнь ямщика,
Разливается песнь ямщика.

Столько чувства в той песне унылой.
Столько грусти в напеве родном,
Что в груди моей, хладной, остылой,
Разгорелося сердце огнём.
Разгорелося сердце огнем!

И припомнил я ночи другие,
И иные поля и леса,
И на очи, давно уж сухие,
Набежала, как искра, слеза.
Набежала, как искра, слеза.

חַדְגוֹנִי צְלִיל הַזָּג

חַדְגוֹנִי צְלִיל הַזָּג, פָּגָה רוּחַ
וְאָבָק קַל בְּדֶרֶךְ רַק סָב,
וְעָצוּב בְּמֶרְחָב הַשָּׁטוּחַ
מִשְׁתַּרְעַ שִׁירוֹ הַרַכָּב.
מִשְׁתַּרְעַ שִׁירוֹ הַרַכָּב.

כֹּה נוּגָה נְעִימָה וְרוֹוַחַת,
כָּל הַשִּׁיר כֹּה עָצוּב וְרִגְשִׁי,
עַד שֶׁאֵשׁ הִתְלַקְּחָה שׁוּב נִשְׁכַּחַת
בִּקְרִירוּת יְשָׁנָה שֶׁל נַפְשִׁי.
בִּקְרִירוּת יְשָׁנָה שֶׁל נַפְשִׁי!

וְנִזְכַּרְתִּי בַּבַּיִת בֵּינָתַיִם,
בִּשְׂדֵמוֹת וְחֻרְשׁוֹת אֲחֵרוֹת,
וְעַל יְבֵשׁ מַתְמִיד שֶׁל עֵינַיִם
כְּמוֹ נִיצוֹץ נִשְׁפְּכוּ לִי דְּמָעוֹת.
כְּמוֹ נִיצוֹץ נִשְׁפְּכוּ לִי דְּמָעוֹת.

Однозвучно гремит колокольчик,
Издали отдаваясь слегка…
И замолк мой ямщик, а дорога
Предо мной далека, далека.
Предо мной далека, далека!

* * *

Отговорила роща золотая
Березовым, веселым языком,
И журавли, печально пролетая,
Уж не жалеют больше ни о ком.

Кого жалеть? Ведь каждый в мире странник -
Пройдет, зайдет и вновь покинет дом.
О всех ушедших грезит конопляник
С широким месяцем над голубым прудом.

Стою один среди равнины голой,
А журавлей относит ветром в даль,
Я полон дум о юности веселой,
Но ничего в прошедшем мне не жаль.

Не жаль мне лет, растраченных напрасно,
Не жаль души сиреневую цветь.
В саду горит костер рябины красной,
Но никого не может он согреть.

Не обгорят рябиновые кисти,
От желтизны не пропадет трава,

חַדְגוֹנִי צְלִיל הַזָּג, וְעוֹבֶרֶת
עוֹד שָׁעָה מְיַגַּעַת רֵיקָה.
וְנָדַם רַכָּבִי, וְהַדֶּרֶךְ
לְפָנַי אֲרֻכָּה, אֲרֻכָּה.
לְפָנַי אֲרֻכָּה, אֲרֻכָּה!..

השיר למילות – א.מקארוב, לחן – א.גוריליוב בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=zED9-K7PZjI

חֲדָלָה חֲרִשַׁת הַפֶּז הַמִּתְקַלֶּפֶת

חֲדָלָה חֲרִשַׁת הַפֶּז הַמִּתְקַלֶּפֶת
לְשִׂיחַ בְּלָשׁוֹן לִבְנָה שְׂמֵחָה,
וְלַהֲקַת הָעֲגוּרִים חוֹלֶפֶת
בְּעֲדִישׁוּת נוּגָה, בְּלִי קוֹל צָרָחָה.

עַל מִי לַחְמֹל? אִישׁ בָּעוֹלָם – אוֹרֵחַ:
עָבַר, נִכְנַס וְשׁוּב עָזַב מִשְׁכָּן.
רַק קַנְבּוֹס עָלָיו עִם הַיְרֵחַ
מֵעַל אֶגֶם כָּחֹל חוֹלְמִים עֲדַיִן כָּאן.

אֲנִי עוֹמֵד לְבַד. שְׁפָלָה שׁוֹמֶמֶת,
וְעֲגוּרִים עִם רוּחַ גָּזוּ כְּבָר.
בְּשַׁרְעַפִּים עַל צְעִירוּת שׁוֹבֶבֶת,
לִי לֹא חָבָל עַל כְּלוּם מֵהֶעָבָר -

עַל שֶׁהָיָה אֶפְשָׁר לִחְיוֹת אַחֶרֶת,
עַל שֶׁלֵּילֵךְ נַפְשִׁי קָמַל שׁוֹמֵם...
בְּאֵשׁ אָדֹם מֵילָה בְּגַן בּוֹעֶרֶת,
אֲבָל לֹא יָכוֹלָה אִישׁ לְחַמֵּם.

לֹא יִשָּׂרְפוּ עַנְפֵי מֵילָה מִפְּרִיהַ,
לֹא יִפָּגַע הָעֵשֶׂב מִצְּהִיבוּת.

כְּמוֹ שֶׁאֵילָן מַשִּׁיר עָלִים יָגֵעַ,
אֲנִי מַפִּיל מִלִּים מְלֵאֵי עַצְבוּת.

הַגִּידוּ, אִם הָרוּחַ הַחוֹלֶפֶת
תִּגְרֹף אוֹתָן בְּבוּז לְעֶרְמָה:
חֲדָלָה חֶרְשַׁת הַפֶּז הַמִּתְקַלֶּפֶת
לְשִׂיחַ בַּלָּשׁוֹן הַנְּעִימָה.

שיר למילות ס.יסנין וללחן ג.פונומרנקו בביצוע א.פוגודין באתר
https://www.youtube.com/watch?v=PlAsOGBcCgo

טוּר עֲנָנִים עָפִים הוֹלֵךְ וּמִתְפַּזֵּר

טוּר עֲנָנִים עָפִים הוֹלֵךְ וּמִתְפַּזֵּר.
כּוֹכָב הַדְּמְדּוּמִים, כּוֹכָב עָצוּב קוֹדֵר,
בְּקֶרֶן עֲדִינָה מְיַשֵּׁר נָבוּל הַכְּסֵפְתָּ,
וּשְׁחוֹר פִּסְגוֹת הָרִים, מִפְרָץ רָדוּם חָשַׂפְתָּ;
אָהוּב עָלַי אוֹרְךָ חַלָּשׁ מִן הַשְּׁחָקִים:
הוּא שָׁרַעַפַי הֵעִיר שֶׁנִּרְדְּמוּ בְּפָנִים.
אֲנִי זוֹכֵר זְרִיחָה שֶׁלְּךָ, מָאוֹר שֶׁל פַּעַם,
עַל אֲרָצוֹת שְׁלֵוּוֹת בֶּן חָשׁ לִבִּי בְּנֹעַם.
שָׁם צַפְצָפוֹת תְּמִירוֹת מִזְדַּקְּפוֹת אֶל-עַל,
שָׁם מְנַמְנֵם הַדָּס עָדִין וּבְרוֹשׁ אֵפֶל.
מָתוֹק שְׁאוֹן הַגַּלִּים בְּשִׁעוֹת הַצָּהֳרַיִם.
שָׁם אֵי-פַּעַם בַּחוֹף, עַל צוּק קָרוֹב לַמַּיִם,
נִתְפַּס בְּהַרְהוּרִים בְּלֵיתִי יוֹם בָּטֵל,
עַד שֶׁכִּסָּה הַלַּיִל אֶת הַבָּתִּים בְּצֵל,
וּצְעִירָה חִפְשָׂה אוֹתְךָ, בּוֹ מֻעֶטֶפֶת,
קָרְאָה אוֹתְךָ בִּשְׁמָהּ בְּחֲבֵרוֹת מֻקֶפֶת. *

* מתוך אמונה שלכל בן-אדם יש כוכב של גורלו

שיר למילות א.פושקין וללחן נ.רימסקי-קורסקוב בביצוע א.ארחיפובה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=KoUiVfEvdOk

Как дерево роняет тихо листья,
Так я роняю грустные слова.

И если время, ветром разметая,
Сгребет их все в один ненужный ком...
Скажите так... что роща золотая
Отговорила милым языком.

Редеет облаков летучая гряда

Редеет облаков летучая гряда;
Звезда печальная, вечерняя звезда,
Твой луч осеребрил увядшие равнины,
И дремлющий залив, и черных скал вершины;
Люблю твой слабый свет в небесной вышине:
Он думы разбудил, уснувшие во мне.
Я помню твой восход, знакомое светило,
Над мирною страной, где все для сердца мило,
Где стройны тополы в долинах вознеслись,
Где дремлет нежный мирт и темный кипарис,
И сладостно шумят полуденные волны.
Там некогда в горах, сердечной думы полный,
Над морем я влачил задумчивую лень,
Когда на хижины сходила ночи тень —
И дева юная во мгле тебя искала
И именем своим подругам называла.

Звезды на небе

Снился мне сад в подвенечном уборе,
В этом саду мы с тобою вдвоём.
Звёзды на небе, звёзды на море,
Звёзды и в сердце моём.

Листьев ли шепот иль ветра порывы
Чуткой душою я жадно ловлю.
Взоры глубоки, уста молчаливы:
Милый, о милый, люблю.

Тени ночные плывут на просторе,
Счастье и радость разлиты кругом.
Звёзды на небе, звёзды на море,
Звёзды и в сердце моём.

כּוֹכָבִים בָּרָקִיעַ

גַּן בֶּחָלוֹם כְּמוֹ כַּלָּה בִּבְגָדֶיהָ,
בַּגַּן הַזֶּה אָנוּ יַחַד עוֹמְדִים,
בָּכוֹכָבִים מְלֵאִים יָם וְרָקִיעַ,
וּבְלִבִּי כּוֹכָבִים.

לַחַשׁ עֲלָוָה וְרִשְׁרוּשׁ שֶׁל הַמַּיִם,
כָּל מַשָּׁב רוּחַ לַנֶּפֶשׁ מוּכָּר.
עֹמֶק מַבָּט שֶׁלְּךָ, אֵלֶם שְׂפָתַיִם...
הוֹ אֲהוּבִי הַיָּקָר!

לֵיל בִּצְלָלָיו בָּר וְיַעַר מַרְגִּיעַ,
אֹשֶׁר וְגִיל מִסָּבִיב מִתְפַּשְּׁטִים.
בָּכוֹכָבִים מְלֵאִים יָם וְרָקִיעַ,
וּבְלִבִּי כּוֹכָבִים.

שיר למילות יליזבט דיטריכס וללחן ב.בוריסוב
בביצוע נ.אובוחובה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=MdkLWmABXRU

Я тебе ничего не скажу

Я тебе ничего не скажу,
И тебя не встревожу ничуть,
И о том, что я молча твержу,
Не решусь ни за что намекнуть.

Целый день спят ночные цветы,
Но лишь солнце за рощу зайдет,
Раскрываются тихо листы,
И я слышу, как сердце цветет.

לֹא אַגִּיד לָךְ אֶפְלוּ דָּבָר

לֹא אַגִּיד לָךְ אֶפְלוּ דָּבָר,
בְּמַאוּם לֹא אַדְאִיג אוֹתָךְ סְתָם,
וְעַל מַה שׁוּב חוֹזֵר בְּלִי לוֹמַר,
לֹא אָעֵז לְרַמֵּז לְעוֹלָם.

כָּל הַיּוֹם יָשֵׁן פֶּרַח לֵילִי,
אַךְ רַק שֶׁמֶשׁ תִּשְׁקַע בֵּין עֵצִים,
אָז נִשְׁמָע לִי – פּוֹרֵחַ לִבִּי
יַחַד עִם הַלְּבָלוּב שֶׁל עָלִים.

И в больную, усталую грудь
Веет влагой ночной... я дрожу,
Я тебя не встревожу ничуть,
Я тебе ничего не скажу.

לְחָזִי הָעֵיף הַנִּפְגַּם
אָז נוֹשֶׁבֶת לַחוּת וְלִי קַר...
בְּמָאוּם לֹא אַדְאִיג אוֹתָךְ סְתָם,
לֹא אַגִּיד לָךְ אֶפִלּוּ דָּבָר.

שיר למילות של א.פט וללחן ט.טולסטיה בביצוע י.אובראזצובה
https://www.youtube.com/watch?v=1aI5DKHdFW8

Нет, не тебя так пылко я люблю

Нет, не тебя так пылко я люблю,
Не для меня красы твоей блистанье;
Люблю в тебе я прошлое страданье
И молодость погибшую мою.

Когда порой я на тебя смотрю,
В твои глаза вникая долгим взором,
Таинственным я занят разговором,
Но не с тобой я сердцем говорю.

Я говорю с подругой юных дней;
В твоих чертах ищу черты другие;
В устах живых уста давно немые,
В глазах огонь угаснувших очей.

לֹא בְּשִׁבְילֵךְ בִּי אַהַב מְלֹהָט

לֹא בְּשִׁבְילֵךְ בִּי אַהַב מְלֹהָט,
לֹא בְּשִׁבְילִי בְּיֹפִי אַתְּ זוֹהֶרֶת;
אוֹהֵב בָּךְ יְסוּרֵי מֵעֵת אַחֶרֶת
וּנְעוּרַי הָאֲבוּדִים לָעַד.

כְּשֶׁלִּפְעָמִים אֲנִי בָּךְ מִסְתַּכֵּל,
וּבְעֵינַיִךְ מַבָּטִי טוֹבֵעַ:
בְּשִׂיחַ מִסְתּוֹרִי אֲנִי שׂוֹקֵעַ,
אַךְ לֹא אִתָּךְ, אֶלָּא עִם לֵב סוֹבֵל.

עִם חֲבֶרְתִּי מֵאָז מַמְשִׁיךְ שִׂיחָה,
אַחַר תּוֹבֵעַ בְּפָנַיִךְ צָלֶם
בְּתוֹךְ שִׂפְתֵי הַחַי – שִׂפְתֵי הָאֵלֶם,
בְּמַבָּטֵךְ – הָאֵשׁ שֶׁדָּעֲכָה.

שיר למילות מ.לרמונטוב וללחן א.שישקין בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=xP-C4VNK6Sw

Нет, не любил он

Он говорил мне: "Будь ты моею,
И стану жить я, страстью сгорая;
Прелесть улыбки, нега во взоре

לֹא, לֹא אָהַב הוּא

"הַיִי שֶׁלִּי", - כָּךְ אָז הוּא אָמַר לִי, -
"וּבְתְשׁוּקָה בּוֹעֵר אַמְשִׁיךְ בְּרֶגֶן;
חִיּוּךְ שֶׂלְךְ וְמַבָּט הָעֹנֶג

Мне обещают радости рая".

Бедному сердцу так говорил он,
Бедному сердцу так говорил он...
Но не любил он, нет, не любил он,
Нет, не любил он, ах, не любил меня!

Он говорил мне: "Яркой звездою
Мрачную душу ты озарила,
Ты мне надежду в сердце вселила,
Сны наполняя сладкой мечтою".

То улыбался, то слезы лил он,
То улыбался, то слезы лил он,
Но не любил он, нет, не любил он,
Нет, не любил он, ах, не любил меня!

Он обещал мне, бедному сердцу,
Счастье и грезы, страсти, восторги,
Нежно он клялся жизнь усладить мне
Вечной любовью, вечным блаженством.

Сладкою речью сердце сгубил он.
Сладкою речью сердце сгубил он,
Но не любил он, нет, не любил он,
Нет, не любил он, ах, не любил меня!

לִי מַבְטִיחִים שְׁמָחוֹת שֶׁל גַּן עֵדֶן".

לְלֵב מִסְכֵּן שֶׁלִּי אָז כָּךְ אָמַר הוּא,
לְלֵב מִסְכֵּן שֶׁלִּי אָז כָּךְ אָמַר הוּא...
אַךְ לֹא אָהַב הוּא, הוֹ, לֹא אָהַב הוּא,
לֹא, לֹא אָהַב הוּא, הוּא לֹא אָהַב אוֹתִי!

כָּךְ הוּא אָמַר לִי: "בְּאוֹר וְנֹגַע
הֵאַרְתְּ לִי אֶת נַפְשִׁי הַקּוֹדֶרֶת,
הֶחְדַּרְתְּ לַלֵּב תִּקְוָה מְטַהֶרֶת
וְחֲלוֹמוֹת מְלֵאֹת גִּיל וְרֹגַע".

פַּעַם חִיֵּךְ הוּא, פַּעַם בָּכָה הוּא,
פַּעַם חִיֵּךְ הוּא, פַּעַם בָּכָה הוּא,
אַךְ לֹא אָהַב הוּא, הוֹ, לֹא אָהַב הוּא,
לֹא, לֹא אָהַב הוּא, הוּא לֹא אָהַב אוֹתִי!

לְלֵב מִסְכֵּן שֶׁלִּי אָז הוּא הִבְטִיחַ
נֶס הֲזָיוֹת, דְּבָשׁ תְּשׁוּקָה וְתַאֲב,
בְּעֲדִינוּת נִשְׁבַּע בְּאַהֲב נֶצַח
וּלְמַלֵּא לִי חַיִּים בְּאֹשֶׁר.

בְּמִלּוֹת מֶתֶק לֵב לִי הֵרַס הוּא.
בְּמִלּוֹת מֶתֶק לֵב לִי הֵרַס הוּא,
אַךְ לֹא אָהַב הוּא, הוֹ, לֹא אָהַב הוּא,
לֹא, לֹא אָהַב הוּא, הוּא לֹא אָהַב אוֹתִי!

רומנס איטלקי בתרגום מ.מְדֻבְדָּב בביצוע נ.אובוחובה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=d4LGUWS3-cI

Не бродить, не мять в кустах багряных

Не бродить, не мять в кустах багряных
Лебеды и не искать следа.

לֹא לְנָדֹד, לֹא לְקַמֵּט מַלּוּחַ

לֹא לְנָדֹד, לֹא לְקַמֵּט מַלּוּחַ
בֵּין שִׂיחִים בִּסְבָךְ אַרְגְּמָנִי.

Со снопом волос твоих овсяных
Отоснилась ты мне навсегда.

С алым соком ягоды на коже,
Нежная, красивая, была
На закат ты розовый похожа
И, как снег, лучиста и светла.

Зерна глаз осыпались, завяли,
Имя тонкое растаяло, как звук,
Но остался в складках смятой шали
Запах меда от невинных рук.

Пусть порой мне шепчет синий вечер,
Что была ты песня и мечта,
Всё ж, кто выдумал твой гибкий стан и плечи -
К светлой тайне приложил уста.

Не бродить, не мять в кустах багряных
Лебеды и не искать следа.
Со снопом волос твоих овсяных
Отоснилась ты мне навсегда.

עִם עֲמִיר-שִׂיפּוֹן שְׂעָר מָתוּחַ
לֹא תִּוֹפִיעִי עוֹד בְּחֲלוֹמִי.

עוֹר נִצְבַּע בְּמִיץ פְּרוֹת הַיַּעַר,
עֲדִינָה, יָפָה וּדְמוּמָה,
כְּמוֹ שְׁלָגִים – כֵּלָּה בְּהִירוּת וְזֹהַר,
לְשִׁקִיעָה וֶרֶדָּה הָיִית דּוֹמָה.

שְׁמֵךְ עָדִין עָבַר כְּמוֹ גַּל בְּמַיִם,
גַּרְעִינֵי עֵינַיִךְ נָשְׁרוּ קְמֵלִים,
רֵיחַ דְּבַשׁ שָׁבַתְּמִימוּת-יָדַיִם
בְּצָעִיף נִשְׁאַר רַק בֵּין קְמָטִים.

גַּם אִם לִי נִשְׁמַע בֵּין הָעַרְבַּיִם
שֶׁהָיִית רַק שִׁיר וְחֲלוֹמוֹת,
מִי שָׁמְלִבּוֹ בָּדָה כְּתָפַיִם,
גִּזְרָתֵךְ גְּמִישָׁה – יָדַע הַסּוֹד.

לֹא לְנַדֵּד, לֹא לְקַמֵּט מַלּוּחַ
בֵּין שִׂיחִים בְּסָבָךְ אַרְגָּמָנִי.
עִם עֲמִיר-שִׂיפּוֹן שְׂעָר מָתוּחַ
לֹא תִּוֹפִיעִי עַד בְּחֲלוֹמִי.

שיר למלים ס.יסנין וללחן ס.בזרוקוב בביצוע ס.בזרוקוב באתר
https://www.youtube.com/watch?v=1kJa-1geGio

Выхожу один я на дорогу

1

Выхожу один я на дорогу;
Сквозь туман кремнистый путь блестит;
Ночь тиха. Пустыня внемлет богу,
И звезда с звездою говорит.

2

В небесах торжественно и чудно!

לְבַדִּי יוֹצֵא אֲנִי לַדֶּרֶךְ

1

שְׁבִיל לוּט עֲרָפֶל מַשְׁלִיחַ נֹגַהּ,
לְבַדִּי יָצָאתִי לְמֶרְחָב;
הַשְּׁמָמָה קְשׁוּבָה לְקוֹל אֱלֹהַּ,
וְכוֹכָב מֵשִׂיחַ עִם כּוֹכָב.

2

הַמָּרוֹם – כֻּלּוֹ חֶדְוָה וּפֶלֶא,

Спит земля в сиянье голубом...
Что же мне так больно и так трудно?
Жду ль чего? жалею ли о чем?

3

Уж не жду от жизни ничего я,
И не жаль мне прошлого ничуть;
Я ищу свободы и покоя!
Я б хотел забыться и заснуть!

4

Но не тем холодным сном могилы...
Я б желал навеки так заснуть,
Чтоб в груди дремали жизни силы,
Чтоб, дыша, вздымалась тихо грудь;

5

Чтоб всю ночь, весь день мой слух лелея,
Про любовь мне сладкий голос пел,
Надо мной чтоб, вечно зеленея,
Темный дуб склонялся и шумел.

אֶרֶץ יְשֵׁנָה בְּזִיו כָּחֹל...
לָמָּה לִי הַיְסוּרִים הָאֵלֶּה?
צִפְיָה הֵם אוֹ אָבְדָן גָּדוֹל?

3

כְּלוּם נַפְשִׁי מֵהַחַיִּים חוֹשֶׁקֶת
הֶעָבָר אוֹתִי לֹא מְצַעֵר;
כָּל מְבֻקָּשִׁי – חֵרוּת וַשֶּׁקֶט,
כָּל אֶפְשִׁי לְהִרָּדֵם מַהֵר!

4

אַךְ לֹא בְּשֵׁנָה קָרָה שֶׁל קֶבֶר...
אֶלָּא אֲבַקֵּשׁ לִישֹׁן לָעַד
כְּשֶׁחִיּוּת תָּנוּם בִּי בְּכָל אֵבֶר,
יִתְרַחֵב חָזִי נוֹשֵׁם לְאַט,

5

לְאָזְנִי יוֹמָם וָלַיִל כְּרוּחַ
קוֹל מָתוֹק עַל אַהֲבָה יָשִׁיר,
וְתָמִיד אִלָּן יָרֹק יָשׂוּחַ
כְּהֵה-עַלְוָה, בְּרַעֲשׁוֹ יַעִיר.

שיר למילות של מ.לרמונטוב וללחן י.שאשינה בביצוע ב.שטוקולוב באתר
https://www.youtube.com/watch?v=nglRghJ2-1o

Хотел бы в единое слово

Хотел бы в единое слово
Я слить мою грусть и печаль
И бросить то слово на ветер,
Чтоб ветер унёс его вдаль.

И пусть бы то слово печали
По ветру к тебе донеслось,

לוּ כָל מַכְאוֹבַי שֶׁכְּאַבְתִּי

לוּ כָל מַכְאוֹבַי שֶׁכְּאַבְתִּי,
כֻּלָּם יִתְמַזְּגוּ לְמִלָּה
אַחַת-יְחִידָה וְשֶׁהָלְאָה
תִּשָּׂא אוֹתָהּ רוּחַ קַלָּה.

לְוַאי שֶׁמִּלָּה זוֹ שֶׁל עֶצֶב
אֵלַיִךְ תָּבוֹא בְּשָׁלוֹם,

И пусть бы всегда и повсюду
Оно тебе в сердце лилось!

И если б усталые очи
Сомкнулись под грёзой ночной,
О, пусть бы то слово печали
Звучало во сне над тобой!

אֶל תּוֹךְ נִשְׁמָתֵךְ הַחוֹלֶמֶת
תִּזְרֹם בְּכָל עֵת וּמָקוֹם.

וְאִם בְּשָׁעַת לֵיל אֶתְּ עֵינַיִךְ
עָצַמְתְּ עֲיֵפָה בְּנוּמָה,
הוֹ, לוּ הַמִּלָּה זוֹ שֶׁל עֶצֶב
בְּתוֹךְ חֲלוֹמֵךְ תִּשָּׁמַע.

שיר למילות ל.מיי וללחן פ.צ'ייקובסקי בביצוע ס.חרומצ'נקו באתר
https://www.youtube.com/watch?v=s7BFS2OO6rw

Пью за здравие Мери

Пью за здравие Мери,
Милой Мери моей.
Тихо запер я двери
И один без гостей
Пью за здравие Мери.

Можно краше быть Мери,
Краше Мери моей,
Этой маленькой пери;
Но нельзя быть милей
Резвой, ласковой Мери.

Будь же счастлива, Мери,
Солнце жизни моей!
Ни тоски, ни потери,
Ни ненастливых дней
Пусть не ведает Мери.

לְחַיַּיִךְ אֶשְׁתֶּה, מֶרִי

לְחַיַּיִךְ אֶשְׁתֶּה, מֶרִי,
מֶרִי, נַעַם פִּלְאִי,
דֶּלֶת בַּיִת נִסְגֶּרֶת,
בְּלִי אוֹרְחִים, לְבַדִּי,
לְחַיַּיִךְ אֶשְׁתֶּה, מֶרִי.

יֵשׁ יָפוֹת מִמֵּךְ, מֶרִי,
מִמֵּךְ, מֶרִי שֶׁלִּי,
אַךְ קְטַנָּה זֹאת כְּמוֹ פֶּרִי *
נֶחְמָדָה לְהַפְלִיא
שׁוֹבָבָה שֶׁלִּי, מֶרִי.

אָז הֱיִי מְאֻשָּׁרֶת,
מֶרִי, שֶׁמֶשׁ שֶׁלִּי,
אֲבֻדָּה מְצֻעֶרֶת,
יוֹם סַגְרִיר עָרְפִּלִּי
אַל תֵּדְעִי לָעַד, מֶרִי!

* פרי – יצורים בדיוניים באמונות פרסיות בדמות עלמות יפהפיות

שיר למילות א.פושקין וללחן א.ורלמוב בביצוע ס.למשב באתר
https://www.youtube.com/watch?v=4uirRLPSavE

У камина

Ты сидишь одиноко и смотришь с тоской,
Как печально камин догорает,
Как в нём яркое пламя то вспыхнет порой,
То внезапно опять угасает.

Ты грустишь, но о чём, не о прошлых ли днях,
Полных неги, любви и привета?
Так чего же ты ищешь в истлевших углях?
Всё равно не найти в них ответа.

Погоди ещё миг - и не будет огней,
Что тебя так ласкали и грели,
А останется груда дымящих углей,
Что ещё догореть не успели...

Так пойми, что любовь - это тот же камин,
Где сгорают все лучшие грёзы.
А угаснет любовь - в сердце холод один,
Впереди лишь страданья и слёзы.

לְיַד הָאָח

אַתְּ יוֹשֶׁבֶת לְבַד מוּל הָאָח הַקּוֹדֵר,
מַבִּיטָה אֵיךְ הָאֵשׁ בּוֹ מֵנְמֶכֶת,
אֵיךְ הַלַּהַב פִּתְאוֹם לְדַקָּה מִתְעוֹרֵר,
וְאַחַר כָּךְ גַּחֶלֶת דּוֹעֶכֶת.

אַתְּ עַל מַה מִתְעַצֶּבֶת? עַל זְמַן עֲבָרֵךְ,
שֶׁהָיָה מָלֵא עֹנֶג וְאַהַב?
וּמַה אַתְּ מְחַפֶּשֶׂת בָּאָח הַבּוֹעֵר?
אֵין תְּשׁוּבָה בְּגַחֶלֶת בְּלִי לַהַב.

אַךְ חַכִּי רֶגַע קָט, יִגְמְרוּ הָאוּרִים
שֶׁבְּחוֹם אֶת לֶחְיֵךְ הֵם הִסְמִיקוּ,
וְאָז יִשָּׁאֲרוּ עֲרֵמוֹת גֶּחָלִים
שֶׁעַד תֹּם עוֹד לִדְעֹךְ לֹא הִסְפִּיקוּ.

וְהֶבִינִי: הָאַהַב - אוֹתוֹ אָח בּוֹעֵר,
נִשְׂרָפִים בּוֹ מֵיטָב שַׁרְעַפֵּינוּ.
כְּשֶׁהָאַהַב יִדְעַךְ – בְּלֵב קוֹר יִשָּׁאֵר,
בְּעָתִיד - רַק דְּמָעוֹת יִסּוֹרֵינוּ.

שיר למילות ס.גרין וללחן י.פריגוז'י בביצוע ו.אגאפונוב באתר
https://www.youtube.com/watch?v=64A4L0eVBtQ

Ночь светла

Ночь светла, над рекой тихо светит луна,
И блестит серебром голубая волна.
Темный лес… Там в тени изумрудных ветвей
Звонких песен своих не поёт соловей.

לֵיל בָּהִיר

לֵיל בָּהִיר, הַנַּהַר נָח בְּאוֹר לְבָנָה,
וּכְסוּפָה הַבְּרָקַת גַּל כָּחֹל תּוֹךְ שֵׁנָה.
כְּבָרֶקֶת יָרֹק עֹמֶק יַעַר אָפֵל,
וּמִשָּׁם לֹא נִשְׁמָע שִׁיר זְמִיר מְצַלְצֵל.

Под луной расцвели голубые цветы,
Они в сердце моем пробуждают мечты.
К тебе в грезах лечу, твоё имя шепчу,
В эту ночь о тебе, милый друг, всё грущу.

Милый друг, нежный друг, я, как прежде любя,
В эту ночь при луне вспоминаю тебя.
В эту ночь при луне на чужой стороне,
Милый друг, нежный друг, вспоминай обо мне.

В эту ночь при луне, на чужой стороне,
Милый друг, нежный друг, вспоминай обо мне!

מִקַּרְנֵי לְבָנָה נִפְתָּחִים הַפְּרָחִים
בְּלִבִּי חֲלוֹמוֹת הֵמָּה מְעוֹרְרִים.
שָׁם אֲנִי רַק אִתְּךָ וְלוֹחֶשֶׁת שִׁמְךָ,
וְכָל גַּעֲגוּעַי, חֲבִיבִי, רַק לְךָ.

יְקָרִי הֶעָדִין וְאָהוּב כְּמוֹ תָּמִיד,
רַק בְּךָ כָּאן נִזְכַּרְתִּי בַּלַּיְלָה, יָדִיד.
וּבַלֵּיל הַבָּהִיר בְּמָקוֹם הַנָּכְרִי,
אָהוּבִי הֶעָדִין, זְכֹר אותי, יְקָרִי.

וּבַלֵּיל הַבָּהִיר בְּמָקוֹם הַנָּכְרִי,
אָהוּבִי הֶעָדִין, זְכֹר עָלַי, יְקָרִי!

השיר למילות – ל. ו-מ.יאזיקוב, לחן – נ.שישקין בביצוע ת.סיניאווסקיה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=v31oMVjq-VY

Ночь

Мой голос для тебя и ласковый и томный
Тревожит поздное молчанье ночи темной.
Близ ложа моего печальная свеча
Горит; мои стихи, сливаясь и журча,
Текут, ручьи любви, текут, полны тобою.
Во тьме твои глаза блистают предо мною,
Мне улыбаются, и звуки слышу я:
Мой друг, мой нежный друг... люблю... твоя... твоя!..

לַיְלָה

קוֹלִי לְמַעַנְךָ – עֶדְנָה,עֶרְגָּה מֻפֶּרֶת
שְׁתִיקַת הַלַּיְלִ בִּשְׂעָתוֹ הַמְּאֻחֶרֶת.
מוּל מִשְׁכָּבִי הַנֵּר, עָצוּב וּמַאֲדִים,
דּוֹלֵק; שִׁירִים שֶׁלִּי זוֹרְמִים וּמִתְמַזְּגִים –
פַּלְגֵי הָאַהֲבָה, וְאַתְּ – מְלוֹאָם וָלַחַן.
עֵינַיִךְ לְפָנַי זוֹרְחוֹת יָפוֹת בָּרוֹן,
וּמְחַיְכוֹת אֵלַי. נִשְׁמָע בְּחֻשֵּׁכָה:
"דּוֹדִי, דּוֹדִי עָדִין ... לָעַד... שֶׁלְּךָ... שֶׁלְּךָ..."

שיר למילות א.פושקין וללחן א.רובינשטיין בביצוע א.ארחיפובה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=TenoTQ2eXqQ

Ночи безумные

Ночи безумные, ночи бессонные,
Речи несвязные, взоры усталые,

לֵילוֹת שֶׁל שִׁגָּעוֹן

לֵילוֹת לְלֹא שִׁנָּה, לֵילוֹת שֶׁל שִׁגָּעוֹן,
מִלִּים מְקֻטָּעִים וּמַבָּטִים לֵאִים,

Ночи, последним огнём озаренные,
Осени мёртвой цветы запоздалые…
Ночи бессонные, ночи безумные.

Пусть даже время рукой беспощадною
Мне указало, что было в Вас ложного,
Всё же лечу я к Вам памятью жадною,
В прошлом ответа ищу невозможного.
Ночи бессонные, ночи безумные!

לֵילוֹת בְּאוֹר עָמוּם שֶׁל לַהַב אַחֲרוֹן,
מִסְתָּו אֲשֶׁר גָּוַע פְּרָחִים מְאֻחָרִים.
לֵילוֹת שֶׁל שִׁגָּעוֹן, לֵילוֹת לְלֹא שִׁנָּה.

גַּם אִם הַזְּמַן הֶרְאָה בְּיָד בְּלִי לְרַחֵם
לִי עַל כָּזֵב תִּקְווֹתֵיכֶם, לֵילוֹת הַנֶּס,
בְּזִכְרוֹנִי דּוֹאֶה שׁוּב אֲנִי אֲלֵיכֶם
וּבָעָבָר מַעֲנֵה-שָׁוְא לִי מְחַפֵּשׂ.
לֵילוֹת שֶׁל שִׁגָּעוֹן, לֵילוֹת לְלֹא שִׁנָּה!

שיר למילות א.אפוחטין וללחן א.ספירו בביצוע נ.אובוחובה וא.קוזלובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=-cPWfDHC_G4

Что это сердце?

Что это сердце сильно так бьется?
Что за тревога волнует мне грудь?
Чей это голос в душе раздается;
Ночь всю томлюсь, не могу я уснуть!

Чем объяснить эти муки, страданья,
Чем объяснить эти муки любви?
Трепет сердечный, восторг ожиданья -
Вот, что наделали песни твои!

Я б отказалась надолго от воли,
Лишь бы побыть в дорогом мне плену.
Слёз не лила бы мучительных боле,
Лишь бы вернуть мне любовь и весну.

לָמָּה לִבִּי?

לָמָּה לִבִּי כֹּה נִפְעָם? וְנִסְעֶרֶת
נֶפֶשׁ שֶׁלִּי עַד לָאוֹר הָרִאשׁוֹן?
לְאֵיזֶה קוֹל תְּהוּדָה בִּי עוֹבֶרֶת
וְלֹא נוֹתֶנֶת בְּלַיְלָה לִשּׁוֹן?

אֵיךְ לְהַסְבִּיר אֶת סִבְלִי וְקַדַּחַת,
אֵיךְ לְהַסְבִּיר יִסּוּרֵי אַהֲבָה?
רֶטֶט פְּנִימִי, צִפִּיָּה מְשֻׁמַּחַת -
זֶה שֶׁשִּׁירַיִךְ גָּרְמוּ לְלִבָּא!

כָּל כָּךְ רוֹצָה לְוַתֵּר עַל הַחׇפֶשׁ,
לְהִשָּׁאֵר עוֹד בְּשִׁבְיִ הַחֲבִיב.
מַהַדְּמָעוֹת לְהַצִּיל אֶת הַנֶּפֶשׁ
לְהַחֲזִיר אַהֲבָה וְאָבִיב.

שיר של משורר ומלחין לא ידוע בביצוע נ.אובוחובה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=dUIM4BXt5EA

Фонтану Бахчисарайского дворца

לְמִזְרָקַת אַרְמוֹן בָּחְצ'יסָרַאי

Фонтан любви, фонтан живой!
Принес я в дар тебе две розы.
Люблю немолчный говор твой
И поэтические слезы.

Твоя серебряная пыль
Меня кропит росою хладной:
Ах, лейся, лейся, ключ отрадный!
Журчи, журчи свою мне быль...

Фонтан любви, фонтан печальный!
И я твой мрамор вопрошал:
Хвалу стране прочел я дальной;
Но о Марии ты молчал...

*)

הוֹ, מִזְרָקַת חִבָּה חָיָה,
הֵבֵאתִי לָךְ וְרָדִים הָעֶרֶב.
דְּמָעוֹת פִּיּוּט וְקוֹל הֶמְיָה
כֹּה נְעִימוֹת זוֹרְמוֹת בְּלִי הֶרֶף.

מַפָּל הַכֶּסֶף שֶׁל שִׁטְפֵךְ
בְּטַל קְרִיר רָסַן פָּנִים לִי.
הַמְשִׁיכִי עוֹד לְזָרֹם, הַנְעִימִי
וְשַׁקְשְׁקִי לִי סִפּוּרֵךְ!

הוֹ, מִזְרָקַת חִבָּה וְצַעַר,
לַשַּׁיִשׁ הִפְנֵיתִי שְׁאֵלָה.
סִפַּרְתְּ עַל אֶרֶץ הוֹד וּפְאֵר,
אַךְ עַל מַרְיָה אַף מִלָּה...

*) רמז לפואמה של פושקין "מזרקת בחצ'סראי" על ארמון טטרי עתיק בחצי-אי קרים

שיר למילות א.פושקין וללחן א.ולאסוב בביצוע ב.רודנקו באתר
https://www.youtube.com/watch?v=NmpJQI47tzI

И нет в мире очей

И нет в мире очей
И черней, и милей,
Чем его, чем его.
И приветных речей
Нет прекрасней, звучней
Ничего, ничего.

Взглянет - сердце кипит,
Скажет - в душу летит,
Как стрела, как стрела.
День и ночь я одним

לְעֵינָיו הַשְּׁחוֹרוֹת

לְעֵינָיו הַשְּׁחוֹרוֹת
בָּעוֹלָם אֵין דּוֹמוֹת,
חֲבִיבוֹת כְּמוֹ שֶׁלּוֹ.
לְמִלִּים נְעִימוֹת
אֵין יָפוֹת מִתְחָרוֹת
כְּמוֹ צְלִילִים בְּקוֹלוֹ.

רַק יַבִּיט - לֵב נִשְׂרָף,
רַק יַגִּיד - כְּמוֹ חֵץ עָף
אֶל נַפְשִׁי הַהוֹזָה.
יוֹם וָלַיִל בָּעֲדִין

Любовалась бы им,
Им жила, им жила.

И ласкала б его,
Целовала б его
Я всегда, я всегда.
Мне ль его разлюбить,
Мне ль его позабыть -
Никогда, никогда!

אֶת עֵינַי לְהָזִין,
כָּךְ לִחְיוֹת רַק רוֹצָה.

לְלַטֵּף, לְחַבֵּק,
לְדַבֵּר, לְנַשֵּׁק
כָּל הַזְּמַן – זֶה נֶהְדָּר!
לְהַפְסִיק לֶאֱהֹב,
לְהַרְחִיק, לַעֲזֹב -
לְעוֹלָם אִי אֶפְשָׁר!

שיר למילות נ.נ. וללחן פ.בולחוב בביצוע מ.ביישו באתר
https://www.youtube.com/watch?v=nbfQCWvBtGE

Что ты жадно глядишь на дорогу?

Что ты жадно глядишь на дорогу
В стороне от веселых подруг?
Знать, забило сердечко тревогу –
Все лицо твое вспыхнуло вдруг.

И зачем ты бежишь торопливо
За промчавшейся тройкой вослед!..
На тебя, подбоченясь, красиво,
Загляделся проезжий корнет.

На тебя заглядеться не диво,
Полюбить тебя всякий непрочь:
Вьется алая лента игриво
В волосах твоих, чёрных, как ночь…

Не гляди же с тоской на дорогу
И за тройкой вослед не спеши,
И тоскливую в сердце тревогу
Поскорей навсегда заглуши!

מַה בַּדֶּרֶךְ מוֹשֵׁךְ אֶת עֵינַיִךְ?

מַה בַּדֶּרֶךְ מוֹשֵׁךְ אֶת עֵינַיִךְ
בְּנִפְרָד מִשִּׂמְחַת חֲבֵרוֹת?
כַּנִּרְאֶה לֵב מֵדְאָג, וּפָנַיִךְ
כֹּה הִסְמִיקוּ פִּתְאוֹם בּוֹעֲרוֹת.

וּמַדּוּעַ אַתְּ רָצָה נֶחְפָּזֶת
בְּעִקְבוֹת שְׁלִישִׁית הַסּוּסִים,
כְּשֶׁאֲלַיִךְ שָׁם עַיִן נִצְמֶדֶת
שֶׁל קוֹרְנֶט יָפֶה תֹּאַר מַקְסִים. *)

בְּחִבָּה כָּךְ יַבִּיט בָּךְ כָּל גֶּבֶר,
אוֹתוֹ פֶּלֶא הַיּפִי מוֹשֵׁךְ,
וְשׁוֹבֵב וְאָדֹם לְכָל עֵבֶר
עָף הַסֶּרֶט בְּשִׂחֹר שֵׂעָרֵךְ...

אַל תִּצְפִּי עֲצוּבָה עַל הַדֶּרֶךְ,
מַה לָּחוּשׁ אַחֲרֵי שְׁלִישִׁיָּה?
וּבַלֵּב אֶת תּוּגָה חַסְרַת עֵרֶךְ
שֶׁתַּחְלִיף לְתָמִיד נְשִׁיָּה.

לֹא תַשִּׂיגִי אוֹתָם בְּשׁוּם אֹפֶן:
הַסּוּסִים חֲזָקִים, אֵיתָן אוֹפֵן,
וְרַכָּב קָצָת שִׁכּוֹר וְדוֹהֵר
לְאַחֲרֶת קוֹרְנֶט מְמַהֵר...

*) קורנט - דרגה בצבאות של מדינות אחדות, בעיקר בחיל פרשים

שיר למילות נ.נקראסוב וללחן מלחין לא ידוע
בביצוע מ.מקסאקובה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=-SAMTHDWrdo

מֵי אָבִיב

מַלְבִּין עוֹד שֶׂלֶג בְּשָׂדוֹת,
אַךְ מֵי אָבִיב כְּבָר רוֹעֲשִׁים -
זוֹרְמִים וּמְעִירִים גְּדוֹת,
זוֹרְמִים, זוֹרְחִים וּמַכְרִיזִים
לְכָל הָאָרֶץ וְאֵילָהּ:
"אָבִיב קָרוֹב, קַבְּלוּ פָּנִים!
הוּא עוֹד צָעִיר, וְהוּא שָׂלַח
הֲלֹם אוֹתָנוּ לְהַקְדִּים!
אָבִיב מַגִּיעַ מְיֻחָל,
יָמִים שֶׁל מַאי בְּאֹשֶׁר רַב,
שְׁקָטִים, חַמִּים בְּמַעְגָּל
רוֹקְדִים סְמוּקִים מֵאָחוֹרָיו!.."

שיר למילות פ.טיוטצ'ב וללחן ס.רחמנינוב בביצוע י.אוברזצובה
https://www.youtube.com/watch?v=5thkEBUZo7Q

מִכְתָּב לְאִמָּא

אַתְּ עוֹד בַּחַיִּים, אִמִּי סַבְתָּנֶת?
גַּם עוֹדֶנִּי חַי, שָׁלוֹם! שָׁלוֹם!

Весенние воды

Еще в полях белеет снег,
А воды уж весной шумят –
Бегут и будят сонный брег,
Бегут, и блещут, и гласят...
Они гласят во все концы:
«Весна идет, весна идет,
Мы молодой весны гонцы,
Она нас выслала вперед!
Весна идет, весна идет,
И тихих, теплых майских дней
Румяный, светлый хоровод
Толпится весело за ней!..»

Письмо матери

Ты жива еще, моя старушка?
Жив и я. Привет тебе, привет!

Не нагнать тебе бешеной тройки:
Кони крепки и сыты, и бойки,
И ямщик под хмельком, и к другой
Мчится вихрем корнет молодой…

Пусть струится над твоей избушкой
Тот вечерний несказанный свет.

Пишут мне, что ты, тая тревогу,
Загрустила шибко обо мне,
Что ты часто ходишь на дорогу
В старомодном ветхом шушуне.

И тебе в вечернем синем мраке
Часто видится одно и то ж:
Будто кто-то мне в кабацкой драке
Саданул под сердце финский нож.

Ничего, родная! Успокойся.
Это только тягостная бредь.
Не такой уж горький я пропойца,
Чтоб, тебя не видя, умереть.

Я по-прежнему такой же нежный
И мечтаю только лишь о том,
Чтоб скорее от тоски мятежной
Воротиться в низенький наш дом.

Я вернусь, когда раскинет ветви
По-весеннему наш белый сад.
Только ты меня уж на рассвете
Не буди, как восемь лет назад.

Не буди того, что отмечалось,
Не волнуй того, что не сбылось,-
Слишком раннюю утрату и усталость
Испытать мне в жизни привелось.

И молиться не учи меня. Не надо!
К старому возврата больше нет.
Ты одна мне помощь и отрада,

מִי יִתֵּן, בְּלֵיל עַל הַבִּקְתוֹנֶת
אוֹר לֹא-יְסַפֵּר יַמְשִׁיךְ לִזְרֹם.

מָסַפְּרִים שֶׁאַתְּ בְּסוֹד נֶחֱרֶדֶת
לִי מִתְגַּעֲגַעַת אֻמְלָלָה,
וּתְקוּפוֹת לִקְצֵה הַכְּפָר יוֹרֶדֶת
בִּמְעִיל שֶׁלָּךְ יָשָׁן בָּלָה.

וּבָאֹפֶל הַכָּחֹל בְּדַרֶךְ
אַתְּ רוֹאָה אוֹתָה תְּמוּנָה עוֹדָהּ:
בְּקָטָטָה אָדָם שִׁכּוֹר, נִדְמֶה לָךְ,
לִי תָּקַע בַּלֵּב סַכִּין חָדָה.

הִרְגְּעִי, יְקָרָתִי! עֲדַיִן
זֶה סִיּוּט לֵילִי מֵעִיק פָּשׁוּט.
לֹא שֵׁתְיָן אֲנִי שׁוֹכֵב אַפַּיִם,
בְּלִי לִרְאוֹת אוֹתָךְ עוֹד לֹא אָמוּת.

אֲנִי בֵּן עֲדִין שֶׁאַתְּ זוֹכֶרֶת,
וְחוֹלֵם כָּל רֶגַע שׁוּב וְשׁוּב
כִּי מַהֵר מֵעֶצֶב וּמְמֻרָּד
לְבֵיתֵנוּ הַנָּמוּךְ אָשׁוּב.

אַחֲזֹר כְּשֶׁגַּן לָבָן שֶׁלָּנוּ
בְּאָבִיב יִפְשֹׂט לוֹ עֲנָפִים.
רַק אוֹתִי בְּשָׁעַת הַשָּׁחַר, אָנָּא,
אַל תַּעִירִי כְּמוֹ לִפְנֵי שָׁנִים.

אַל תַּעִירִי חֲלוֹמוֹת מִקֶּדֶם,
מַה שֶּׁלְּהַגְשִׁים אֵין אֶפְשָׁרוּת, -
לִי בְּגִיל צָעִיר נָפְלוּ עַל שֶׁכֶם
אֲבֵדוֹת קָשׁוֹת וְעֲיֵפוּת.

וְאֶל כְּנֵסְיָה אוֹתִי לָקַחַת
אַל נָא תְּנַסִּי, אֶל הֶעָבָר.
אַתְּ לִי יְחִידָה – עֶזְרָה וְנַחַת,

Ты одна мне несказанный свет.

Так забудь же про свою тревогу,
Не грусти так шибко обо мне.
Не ходи так часто на дорогу
В старомодном ветхом шушуне.

Сожжённое письмо

Прощай, письмо любви! прощай: она велела.
Как долго медлил я! как долго не хотела
Рука предать огню все радости мои!..
Но полно, час настал. Гори, письмо любви.
Готов я; ничему душа моя не внемлет.
Уж пламя жадное листы твои приемлет...
Минуту!.. вспыхнули! пылают — легкий дым
Виясь, теряется с молением моим.
Уж перстня верного утратя впечатленье,
Растопленный сургуч кипит... О провиденье!
Свершилось! Темные свернулися листы;
На легком пепле их заветные черты
Белеют... Грудь моя стеснилась. Пепел милый,
Отрада бедная в судьбе моей унылой,
Останься век со мной на горестной груди...

Обойми, поцелуй

יְחִידָה לִי אוֹר לֹא יְסֻפַּר.

אַל תִּהְיִי מְשׂוֹם דָּבָר נֶחֱרָדֶת,
אַל תִּהְיִי מֻעָצָב אֻמְלָלָה,
וְלִקְצָה הַכְּפָר הַפְּחִיתִי רֶדֶת
בִּמְעִיל שֶׁלְּךְ יָשָׁן בָּלָה.

שיר למילות ס.יסנין וללחן ג.פונומרנקו בביצוע ק.שולדז'נקו באתר
https://www.youtube.com/watch?v=QMaUUaknK2Q

מִכְתָּב שָׂרוּף

צִוִּתָה. הֱיֵה שָׁלוֹם, מִכְתָּב שֶׁל אַהַב!
זְמַן מְמֻשָּׁךְ הִתְמַהֲמְתָה יָדִי לְלַהַב
לְמָסֹר כָּל שְׁמָחוֹתַי, לְאֵפֶר לְהַבִּיא.
אַךְ דַּי, הִגִּיעָה עֵת. בְּעַר, כְּתָב אַהֲבִי!
אֲנִי מוּכָן. לְשׂוּם דָּבָר נַפְשִׁי כְּבָר לֹא קוֹשֶׁבֶת.
דַּפִּים שֶׁלְּךְ קוֹרֵאת בְּקַנָּאוּת שַׁלְהֶבֶת...
עוֹד רֶגַע!.. מִתְלַקְחִים! וּבָעָשָׁן הַקַּל
עוֹלִים וְנֶעֱלָמִים עִם תְּפִלּוֹתַי אֶל עַל.
הוֹ, הַשְׂגָּחָה! עוֹד שַׁעֲוַת-חוֹתָם גּוֹעֶשֶׁת,
טְבִיעַת טַבַּעַת מִתְעָרְפֶּלֶת, מְטֻשְׁטֶשֶׁת.
הַכֹּל נִגְמַר! קְרוּשִׁים דַּפִּים שְׁחוֹרִים כֻּלָּם.
מֵעַל לְאֵפֶר קַר עוֹד מַלְבִּינָה דְּמוּתָם...
חָזִי כֻּלּוֹ לָחוּץ. אַתָּה חָבִיב לִי, אֵפֶר-
הַנֶּחָמָה הָעֲלוּבָה עַל אֹשֶׁר, שֶׁפֶר,
לָעַד נָא הִשָּׁאֵר עַל הֶחָזִי בְּצַעַר...

שיר למילות א.פושקין וללחן צ.קיוי בביצוע ס.חרומצ'נקו באתר
https://www.youtube.com/watch?v=89JZMFEOy4U

נָא חַבְּקִי וְנַשְּׁקִי

Обойми, поцелуй,
Приголубь, приласкай,
Еще раз, поскорей,
Поцелуй горячей.
Что печально глядишь?
Что на сердце таишь?
Не тоскуй, не горюй,
Из очей слёз не лей;

Мучит душу мою
Твой печальный убор;
Для чего ты в него
Нарядила себя?
Разрядись, уберись
В свой наряд голубой
И на плечи накинь
Шаль с каймой расписной.

Как мне мило теперь
Любоваться тобой!
Как весна, хороша
Ты, невеста моя!
Обойми ж, поцелуй,
Приголубь, приласкай,
Еще раз, поскорей
Поцелуй горячей!

נָא חַבְּקִי וְנַשְּׁקִי,
נָא לַטְּפִי, הִתְרַפְּקִי
וְעוֹד פַּעַם מַהֵר
נַשְּׁקִי נָא חַם יוֹתֵר.
לָמָּה אַתְּ עֲגוּמָה,
מַה בַּלֵּב מַסְתִּירָה?
אַל תַּזִּילִי דְּמָעוֹת
מֵעֵינַיִךְ הַיָּפוֹת;

מְיַסֵּר אֶת נַפְשִׁי
בֶּגֶד עֶצֶב שֶׁלָּךְ;
בִּשְׁבִיל מַה הִתְלַבַּשְׁתְּ
בְּצוּרָה כֹּה נוּגָה.
הַדְרִי נָא אֶת עַצְמֵךְ
בְּתִלְבֹּשֶׁת כְּחוּלָה,
עַל הַשֶּׁכֶם צָעִיף
שִׂימִי עִם זֵר קִשׁוּט.

כֹּה נָעִים לִי עַכְשָׁו
אֶת עֵינַי לְהַזִּין:
כְּמוֹ אָבִיב אַתְּ יָפָה,
כַּלָּתִי הַנָּאָה!
אָז חַבְּקִי וְנַשְּׁקִי,
אָז לַטְּפִי, הִתְרַפְּקִי
וְעוֹד פַּעַם מַהֵר
נַשְּׁקִי נָא חַם יוֹתֵר!

שיר למילות א.קולצוב וללחן מ.בלאקירב בביצוע ס.למשב באתר
https://www.youtube.com/watch?v=a7VoDZQeUtI

Калитка

Лишь только вечер затемнится синий,
Лишь только звёзды зажгут небеса

סֹכֶת-יֶרֶק

רַק אֹפֶל עֶרֶב כָּחֹל יִתְרַוֵּחַ,
הַכּוֹכָבִים יִזְרְחוּ בִּמְרוֹמִים

И черёмух серебряный иней
Уберёт жемчугами роса.

Припев:

Отвори потихоньку калитку
И войди в тихий садик, как тень.
Не забудь потемнее накидку,
Кружева на головку надень.

Там, где гуще сплетаются ветки,
У беседки давно тебя жду
И на самом пороге беседки
С милых уст кружева отведу.

Припев

וְלִילְךְ שָׁמֶכְסָף בְּיֶרַח
אֶגְלֵי טָל יְקַשְׁטוּ בִּפְנִינִים.

פזמון:

פִּתְחִי אֶת הַדַּלְתִּית הַמְּכֻרֶת
וּכְמוֹ צֵל בּוֹאִי חֲרֵשׁ לַגַּן,
וְחִבְּשִׁי עַל הָרֹאשׁ מִסְתַּתֶּרֶת
לָךְ כְּסוּי-תַּחֲרָה קַל לָבָן.

בְּמָקוֹם בּוֹ שִׂיחִים חוֹסְמִים דָּרֶךְ
אֶחַכֶּה לָךְ בְּסָבַךְ סְעָפוֹת,
וְאַסִיר עַל הַסַּף סֶכֶת-יֶרֶק
תַּחֲרָה מִשְׂפָתַיִךְ יָפוֹת.

פזמון.

שיר למילים ולחן אלכסנדר אובוחוב בביצוע נ.אובוחובה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=hIJF4uvMYMY

Сомнение

Уймитесь, волнения страсти!
Уймись, безнадежное сердце!
Я плачу, я стражду, -
Душа истомилась в разлуке;
Я плачу, я стражду, -
Не выплакать горя в слезах.

Напрасно надежда
Мне счастье гадает,
Не верю, не верю
Обетам коварным!

סְפֵק

שְׁתוֹק וְהִרָגַע זַעַף חֻשָּׁק!
הַלֵּב בְּלִי תִּקְוָה הִרָגַע נָא!
סוֹבֶלֶת, דּוֹמַעַת
נַפְשִׁי בִּפְרֻדָּה, מִתְיַסֶּרֶת;
סוֹבֶלֶת, דּוֹמַעַת -
לֹא פֶּג הַיְגוֹן עִם דְּמָעוֹת.

לְשָׁוְא הַתִּקְוָה לִי
חוֹזָה יָמַי אֹשֶׁר,
אֵין אֹמֶן, אֵין אֹמֶן
לִזְדוֹנִיוּת נָדָר!

Разлука уносит любовь.

Как сон, неотступный и грозный,
Мне снится соперник счастливый.
И тайно и злобно
Кипящая ревность пылает.
И тайно и злобно
Оружия ищет рука.

Напрасно измену
Мне ревность гадает,
Не верю, не верю
Коварным наветам.
Я знаю, ты будешь моей.

Минует печальное время, -
Мы снова обнимем друг друга,
И страстно и жарко
Забьется воскресшее сердце,
И страстно и жарко
С устами сольются уста.

הָאַהַב נִסְחָף עִם פְּרֵדָה.

רוֹדֵף אַחֲרַי לְלֹא הֶרֶף
בִּשְׁנָת הַיְרִיב הַמַּצְלִיחַ.
בְּסֵתֶר, בְּרוֹעַ
רוֹתַחַת קִנְאָה וּבוֹעֶרֶת
בְּסֵתֶר, בְּרוֹעַ
הַיָּד מְחַפֶּשֶׂת קִידוֹן.

לְשָׁוְא הַקִּנְאָה לִי
בְּגִידָה מְבַשֶּׂרֶת,
אֵין אֹמֶן, אֵין אֹמֶן
לְעֲלִילַת שֶׁקֶר!
בָּרוּר לִי, תִּהְיִי עוֹד שֶׁלִּי.

יַחֲלֹף זְמַן עָצוּב לְלֹא זֵכֶר,
וְעוֹד נִתְחַבֵּק שׁוּב כְּמוֹ קֹדֶם,
בְּחֵשֶׁק, בְּלַהַט
יָקוּם לִתְחִיָּה לֵב שָׁמֵחַ,
בְּחֵשֶׁק, בְּלַהַט
שִׂפְתֵינוּ צְמֵאוֹת יִתְחַבְּרוּ.

שיר למילות נ.קוקולניק וללחן מ.גלינקה בביצוע פ.שליאפין באתר
https://www.youtube.com/watch?v=9oKEmVxOW6Q

Жаворонок

Между небом и землей
Песня раздается,
Неисходною струей
Громче, громче льется.
Не видать певца полей,
Где поет так громко
Над подруженькой своей

עֶפְרוֹנִי

מִשָּׁמַיִם צָלִיל חֻפִּי,
שִׁיר נָעִים בּוֹקֵעַ,
כְּמוֹ קִלּוּחַ אֵינְסוֹפִי
בְּמָרוֹם גּוֹבֵהַּ.
לֹא רוֹאִים אֶת הַזָּמָר
בְּאֲוִיר טָבוּעַ,
מֵעַל חֲבֵרְתּוֹ הוּא שָׁר -

Жаворонок звонкий.

Ветер песенку несет,
А кому – не знает.. .
Та, кому она, поймет,
От кого – узнает!
Лейся, песенка моя,
Песнь надежды сладкой:
Кто-то вспомнит про меня
И вздохнет украдкой.

עֶפְרוֹנִי צָנוּעַ.

בְּלִי לָדַעַת מַה זֶּה, אֶן
שִׁיר לוֹקַחַת רוּחַ,
אַךְ לָזֶו שֶׁמְּכַוֵּן
יֵשׁ הֶסְבֵּר בָּטוּחַ.
זְרֹם נָא, שִׁיר שֶׁלִּי, עִם אוֹר,
שִׁיר תִּקְוָה וְנֶדֶר
מִישֶׁהוּ אוֹתִי יִזְכֹּר,
יֵאָנַח בְּסֵתֶר.

שיר למילות של נ.קוקולניק וללחן מ.גלינקה בביצוע ג.וישנבסקיה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=NgjZOmbXaqk

Дремлют плакучие ивы

Дремлют плакучие ивы,
Низко склонясь над ручьем.
Струйки бегут торопливо,
Шепчут во мраке ночном.
Шепчут, всё шепчут во мраке ночном.

Думы о прошлом далеком
Мне навевают они;
Сердцем больным, одиноким
Рвусь я в те прежние дни,
Рвусь я, всё рвусь я в те прежние дни.

Где ж ты, голубка родная,
Помнишь ли ты обо мне?
Так ли, как я, изнывая,
Плачешь в ночной тишине?
Плачешь, рыдаешь в ночной тишине?

עֵץ עֲרָבָה בּוֹכִיָּה נָם

עֵץ עֲרָבָה בּוֹכִיָּה נָם,
שֹׁחַ אֶל הַנַּחַל הֶחָשׁ.
צַח וְקָרִיר רָץ הַזֶּרֶם,
בְּאֶפֵלַת לַיִל לָחַשׁ,
בְּאֶפֵלַת לַיִל לָחַשׁ וְלָחַשׁ.

זֶרֶם הִזְכִּיר לִי נוֹבֵעַ
אֶת זְמַן אֹשְׁרִי שֶׁנָּדַף,
בְּלֵב גָּלְמוּד וְדוֹמֵעַ
אֶל הֶעָבָר אֲנִי עָף,
אֶל הֶעָבָר הָרָחוֹק אֲנִי עָף.

הַאִם, יוֹנִית יְקָרָה, אַתְּ
אֵי-שָׁם חוֹשֶׁבֶת עָלַי,
כָּמוֹנִי מִתְגַּעֲגַעַת,
עוֹד מִתְיַפַּחַת בַּלַּיִל?
עוֹד מִתְיַפַּחַת בְּשֶׁקֶט הַלַּיִל?

Дремлют плакучие ивы,
Низко склонясь над ручьем…

עֵץ עֲרָבָה בּוֹכִיָּה נָם,
שָׂח אֶל הַנַּחַל הֶחָשׁ...

שיר למילות ב.ברון וללחן א.טימופייב בביצוע נ.אובוחובה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=xkQ8mtr5tH0&feature=youtu.be

Я встретил вас

К. Б.

Я встретил вас — и все былое
В отжившем сердце ожило;
Я вспомнил время золотое—
И сердцу стало так тепло...

Как поздней осени порою
Бывают дни, бывает час,
Когда повеет вдруг весною
И что-то встрепенется в нас, —

Так, весь обвеян дуновеньем
Тех лет душевной полноты,
С давно забытым упоеньем
Смотрю на милые черты...

Как, после вековой разлуки,
Гляжу на вас, как бы во сне,—
И вот — слышнее стали звуки,
Не умолкавшие во мне...

Тут не одно воспоминанье,
Тут жизнь заговорила вновь, —
И то же в вас очарованье,
И та ж в душе моей любовь!..

פָּגַשְׁתִּי בָּךְ

ל-ק.ב.

פָּגַשְׁתִּי בָּךְ – וְאֵיזֶה פֶּלֶא:
קָם לְתְחִיָּה עָבָר פִּתְאוֹם;
נִזְכַּרְתִּי בְּיָמִים הָאֵלֶּה
וְהִתְמַלֵּא לִבִּי בְּחוֹם...

כְּמוֹ שֶׁבִּסְתָּו אֶשֶׁר גּוֹוֵעַ
יֵשְׁנָם יָמִים, יֵשְׁנָן שָׁעוֹת -
אָבִיב קָצָר כְּאוֹב אוֹרֵעַ,
וּמִתְעוֹרֵר רָצוֹן לִחְיוֹת.

עָטוּף בְּרוּחַ הָרוֹוַחַת
אוֹתָם יָמִים חִיּוּת מָלֵאִים,
רוֹאֶה בַּנַּחַת הַנִּשְׁכַּחַת
קַוֵּי פָּנִים לִי חֲבִיבִים...

כְּמוֹ לְאַחַר פְּרֶדֶת שְׁנוֹת אֶלֶף,
מַבִּיט עָלַיִךְ כְּנִרְדָּם -
וְשׁוּב צְלִילִים עוֹלִים בְּלִי הֶרֶף
שֶׁלֹּא נָדְמוּ מֵעוֹלָם ...

כָּאן לֹא רַק זִכְרוֹנוֹת, בְּעֶצֶם
כָּאן קוֹל חַיִּים אֵלַי חָזַר -
שׁוּב בָּךְ רוֹאֶה אוֹתוֹ הַקֶּסֶם,
וְשׁוּב אוֹהֵב כְּמוֹ בְּעָבָר!..

שיר למילות פ.טיוטצ'ב וללחן ל.מלאשקין בביצוע ב.שטוקולוב

באתר https://www.youtube.com/watch?v=WEa-H5R9rAA

Колокольчики мои

Колокольчики мои,
Цветики степные!
Что глядите на меня,
Темно-голубые?
И о чем звените вы
В день веселый мая,
Средь некошеной травы
Головой качая?

Конь несет меня стрелой
На поле открытом;
Он вас топчет под собой,
Бьёт своим копытом.
Колокольчики мои,
Цветики степные!
Не кляните вы меня,
Темно-голубые!

Я бы рад вас не топтать,
Рад промчаться мимо,
Но уздой не удержать
Бег неукротимый!
Я лечу, лечу стрелой,
Только пыль взметаю;
Конь несет меня лихой,
А куда? Не знаю.

Колокольчики мои,
Цветики степные!
Что глядите на меня,
Темно-голубые?

פַּעֲמוֹנִיּוֹת שֶׁלִּי

פַּעֲמוֹנִיּוֹת שֶׁלִּי,
פְּרָחֵי בָּר בְּעֶשֶׂב!
לָמָּה מַבִּיטוּת עָלַי,
כְּחֹל בְּעֶצֶב?
מַה פֵּרוּשׁ לְצִלְיל זֶה רַךְ
בְּיוֹם-מַאי שָׂמֵחַ,
בְּתוֹךְ דֶּשֶׁא לֹא נִכְסָח
בְּנִיד רֹאשׁ פּוֹרֵחַ?

אֵיךְ דּוֹהֵר סוּסִי סוֹאֵן
בְּשָׂדֶה פָּתוּחַ!
הוּא רוֹמֵס תַּחְתָּיו אֶתְכֶן
בְּפַרְסָה כְּרוּחַ.
פַּעֲמוֹנִיּוֹת שֶׁלִּי,
פְּרָחֵי בָּר בְּעֶשֶׂב!
אַל תְּקַלְלוּ אוֹתִי,
כְּחֹל בְּעֶצֶב!

כֹּה אֶשְׂמַח לֹא לִדְהֹר,
לֹא לִדְרֹס שׁוּם פֶּרַח,
אֲבָל רֶסֶן לֹא עוֹצֵר
אֶת רִיצַת הַפֶּרָא!
אֲנִי עָף, מַהֵר כְּמוֹ בָּז,
רַק אָבָק גּוֹבֵהַ
סוּס נוֹשֵׂא אוֹתִי נוֹעָז,
אָן? אֵינִי יוֹדֵעַ.

פַּעֲמוֹנִיּוֹת שֶׁלִּי,
פְּרָחֵי בָּר בְּעֶשֶׂב!
לָמָּה מַבִּיטוּת עָלַי,
כְּחֹל בְּעֶצֶב?

И о чем грустите вы
В день веселый мая,
Средь некошеной травы
Головой качая.

מַה פֵּרוּשׁ לְסֵבֶר דַּךְ
בְּיוֹם-מַאי שָׂמֵחַ,
בְּתוֹךְ דֶּשֶׁא לֹא נִכְסָח
בְּנִיד רֹאשׁ פּוֹרֵחַ?

שיר למילות א.טולסטוי וללחן פ.בולחוב בביצוע י.גוליאייב באתר
https://www.youtube.com/watch?v=0u2wApQvX9U

Вечерний звон

Вечерний звон, вечерний звон!
Как много дум наводит он
О юных днях в краю родном,
Где я любил, где отчий дом,

И как я, с ним навек простясь,
Там слушал звон в последний раз!
И сколько нет теперь в живых
Тогда веселых, молодых!

Лежать и мне в земле сырой!
Напев унывный надо мной
В долине ветер разнесет;
Другой певец по ней пройдет,

И уж не я, а будет он
В раздумье петь вечерний звон!

Вечерний звон, вечерний звон!
Как много дум наводит он...

צִלְצוּל עַרְבִית

*)
צִלְצוּל עַרְבִית, צִלְצוּל עַרְבִית!
בִּי שַׂרְעַפִּים הַרְבֵּה מְצִית
עַל הֶעָבָר וּנְעוּרַי,
עַל אַהֲבָה בְּבֵית הוֹרַי,

אֵיךְ נִשְׁמְעָה הַנְּגִינָה
בְּעֵת פְּרֵדָה הַאַחֲרוֹנָה!
רַבִּים הֵם לֹא בֵּין הַחַיִּים,
אֲזַי שְׂמֵחִים וְצָעִירִים!

גַּם לִי לֵירֵד לְבוֹר טָחוֹב!
תָּשִׁיר הָרוּחַ בְּקֶרוֹב
נִגּוּן עָצוּב סְבִיב הַמָּקוֹם;
פַּיְטָן אַחֵר יָבוֹא הֲלֹם,

- וְלֹא אֲנִי – נוּגָה יַבִּיט
וִיְהַלֵּל צִלְצוּל עַרְבִית!

צִלְצוּל עַרְבִית, צִלְצוּל עַרְבִית!
בִּי שַׂרְעַפִּים הַרְבֵּה מְצִית...

*) בעבר ברוסיה בשעת ערב צילצלו כל פעמוני כנסיות ביחד
לקראת התפילה

שיר למילות א.קוזלוב וללחן א.אליאבייב בביצוע ב.שטוקולוב באתר
https://www.youtube.com/watch?v=gEUETjl8F9E

צָפִינוּ עַל שְׂקִיעַת הָאַרְגָּמָן

עַל גְּדַת נֵיבָה עָמַדְנוּ פַּעַם יַחַד,
צָפִינוּ עַל שְׂקִיעַת הָאַרְגָּמָן,
לָחַצְתְּ לִי אֶת יָדִי, דַּקָּה זוֹ מְבֹרַכֶת
עֲבָרָה בְּלִי שׁוּב, שָׂכַחְתְּ אוֹתָהּ מִזְּמַן.
לָחַצְתְּ לִי אֶת יָדִי, דַּקָּה זוֹ מְבֹרַכֶת
עֲבָרָה בְּלִי שׁוּב, שָׂכַחְתְּ אוֹתָהּ מִזְּמַן.

אַתְּ לַפִּיטָן עַד סוֹף נִשְׁבַּעְתְּ בְּאַהֲב,
אֲבָל בְּפַחַד מִבַּת-קוֹל פְּחוּתָה
אַתְּ לֹא מִלֵּאת שְׁבוּעָה, כְּבִיתְּ מַהֵר הַלַּהַב,
אַהֲבָתֵךְ – שָׂכַחְתְּ כְּבָר גַּם אוֹתָהּ.
אַתְּ לֹא מִלֵּאת שְׁבוּעָה, כְּבִיתְּ מַהֵר הַלַּהַב,
אַהֲבָתֵךְ – שָׂכַחְתְּ כְּבָר גַּם אוֹתָהּ.

קְרוֹבָה שָׁעַת מוֹתִי. כְּמוֹ לַחַשׁ עֶשֶׂב
מִתּוֹךְ קִבְרִי עוֹד תִּשְׁמְעִי קוֹל דְּוַי.
וְהוּא יִפְנֶה אֵלַיִךְ וְהוּא יַגִּיד בְּעֶצֶב:
שָׂכַחְתְּ אוֹתוֹ, רַק בִּשְׁבִילֵךְ הוּא חַי.
וְהוּא יִפְנֶה אֵלַיִךְ וְהוּא יַגִּיד בְּעֶצֶב:
שָׂכַחְתְּ אוֹתוֹ, רַק בִּשְׁבִילֵךְ הוּא חַי.
שָׂכַחְתְּ אוֹתוֹ.

שיר למילות פ.קוזלוב וללחן א.אופל בביצוע ב.שטוקולוב באתר
https://www.youtube.com/watch?v=WEe59V_-tdM

קִינָה

Глядя на луч пурпурного заката

Глядя на луч пурпурного заката,
Стояли мы на берегу Невы,
Вы руку жали мне, промчался без возврата
Тот сладкий миг, его забыли вы.
Вы руку жали мне, промчался без возврата
Тот сладкий миг, его забыли вы.

До гроба вы клялись любить поэта.
Боясь людей, боясь пустой молвы,
Вы не исполнили священного обета,
Свою любовь и ту забыли вы.
Вы не исполнили священного обета,
Свою любовь и ту забыли вы.

Но смерть близка, близка моя могила,
Когда умру, как тихий шум травы,
Мой голос прозвучит и скажет вам уныло,
Он вами жил, его забыли вы.
Мой голос прозвучит и скажет вам уныло,
Он вами жил, его забыли вы,
Забыли вы.

Элегия

О, где же вы дни любви,
сладкие сны,
юные грезы весны?…
Где шум лесов,
пенье птиц,
где цвет полей ,
где серп луны,
блеск зарниц?

Все унесла ты с собой,

и солнца свет,
и любовь, и покой!
Все, что дышало тобой лишь одной!

О, вы, дни любви,
сладкие сны,
юные грезы весны!
В сердце моем нет надежд следа!
Все, все прошло и навсегда!

הוֹ, אֵיפֹה אַתְּ, אַהֲבָה,
חֲלוֹם מָתוֹק,
וְהַזְיָה אֲבִיבִית?...
אֵיפֹה רִשְׁרוּשׁ יְעָרוֹת,
שִׁיר צִפֳּרִים,
פְּרִחֵי שָׂדוֹת,
סַהַר בָּהִיר,
זִיו הֶבְהֵק?

הַכֹּל לָקַחְתְּ כְּבָר אִתָּךְ,

אוֹר שֶׁל הַיּוֹם,
אַהֲבָתִי וְשַׁלְוָה!
כָּל מַה שֶׁחַי וְנָשַׁם בָּךְ בִּלְבַד!

הוֹ, זְמַן אַהֲבָה,
חֲלוֹם מָתוֹק,
וְהַזְיָה אֲבִיבִית!
אֵין בְּלִבִּי וְלוּ שֶׁמֶץ תִּקְוָה!
הַכֹּל עָבַר וּלְעוֹלָם!

שיר למילות א.גורצ'אקובה וללחן ז'.מאסנה בביצוע פ.שליאפין באתר
https://www.youtube.com/watch?v=xTjhoqX_FYY

Отцвели хризантемы

В том саду, где мы с Вами встретились,
Ваш любимый куст хризантем расцвел,
И в моей груди расцвело тогда
Чувство яркое нежной любви…

Припев:

Отцвели уж давно хризантемы в саду,

קָמְלוּ חַרְצִיּוֹת

כְּשֶׁנִּפְגַּשְׁנוּ לְרִאשׁוֹנָה פַּעַם
שִׂיחַ חַרְצִיּוֹת אֲהוּבֵךְ פָּרַח,
וּבָרֶגַע זֶה בְּחָזִי פָּרַח
רֶגֶשׁ אַהֲבָה עָז וְעַדִין...

פזמון:

כְּבָר קָמַל הוּא מִזְּמַן אוֹתוֹ שִׂיחַ יָפֶה,

Но любовь все живет в моем сердце больном…

Опустел наш сад, Вас давно уж нет,
Я брожу один, весь измученный,
И невольные слезы катятся
Пред увядшим кустом хризантем…

Припев

אַךְ הָאַהַב עוֹד חַי בְּלִבִּי הַחוֹלֶה...

אִישׁ לֹא בָּא לַגַּן, אַתְּ גַּם רְחוֹקָה,
וְאֲנִי הוֹלֵךְ לְבַד מְיֻסָּר,
הַדְּמָעוֹת הַלֹּא רְצוּיוֹת זוֹלְגוֹת
לְפָנַי שִׂיחַ כָּמוּשׁ חַרְצִיוֹת...

פזמון.

שיר למילות ו.שומסקי וללחן נ.חריטו בביצוע ב.שטוקולוב באתר
https://www.youtube.com/watch?v=dYlOUddlQYk

Нелюдимо наше море

Нелюдимо наше море,
День и ночь шумит оно;
В роковом его просторе
Много бед погребено.
В роковом его просторе
Много бед погребено.
Смело, братья! Ветром полный
Парус мой направил я:
Полетит на скользки волны
Быстрокрылая ладья!
Полетит на скользки волны
Быстрокрылая ладья!
Облака бегут над морем,
Крепнет ветер, зыбь черней,
Будет буря: мы поспорим
И помужествуем с ней.
Будет буря: мы поспорим
И помужествуем с ней.
Смело, братья! Туча грянет,
Закипит громада вод,
Выше вал сердитый встанет,
Глубже бездна упадет!
Выше вал сердитый встанет,

רִיק מֵאִישׁ הַיָּם שֶׁלָּנוּ

רִיק מֵאִישׁ הַיָּם שֶׁלָּנוּ,
הוּא סוֹאֵן יָמִים וַלַּיִל;
אֶסוֹנוֹת הַרְבֵּה נָדַמּוּ
בַּמֶּרְחָב חוֹרֵץ גּוֹרָל.
אֶסוֹנוֹת הַרְבֵּה נָדַמּוּ
בַּמֶּרְחָב חוֹרֵץ גּוֹרָל.
הָאַחִים, בְּעֹז! מָתוּחַ
הַמִּפְרָשׂ נִפְתַּח זָקוּף:
מַחְלִיקָה עַל גַּל בָּרוּחַ
הַסְּיָרָה שֶׁלִּי תָּעוּף!
מַחְלִיקָה עַל גַּל בָּרוּחַ
הַסְּיָרָה שֶׁלִּי תָּעוּף!
עֲנָנִים רָצִים בְּגֹבַהּ,
הָאַדְוָה שְׁחוֹרָה יוֹתֵר.
עִם הַסַּעַר עוֹד נַרִיבָה,
נֶאֱבָק וְנִתְגַּבֵּר.
עִם הַסַּעַר עוֹד נַרִיבָה,
נֶאֱבָק וְנִתְגַּבֵּר.
הָאַחִים, בְּעֹז! עִם רַעַם
עוֹד יִרְתַּח הַיָּם פִּתְאוֹם,
הַנַּחְשׁוֹל יָקוּם בְּזַעַם,

Глубже бездна упадет!
Там, за далью непогоды,
Есть блаженная страна:
Не темнеют неба своды,
Не проходит тишина.
Не темнеют неба своды,
Не проходит тишина.
Но туда выносят волны
Только сильного душой!..
Смело, братья, бурей полный
Прям и крепок парус мой.
Смело, братья, бурей полный
Прям и крепок парус мой.

מְצוּלָה תִּפֹּל לִתְהוֹם!
הַנַּחְשׁוֹל יָקוּם בְּזַעַם,
מְצוּלָה תִּפֹּל לִתְהוֹם!
שָׁם, בְּאֹפֶק הַשָּׁרוּעַ,
אֶרֶץ הַפְּלָאִים נִמְצֵאת:
שָׁם לֹא מִתְקַדֵּר רָקִיעַ,
וְהַיָּם תָּמִיד שָׁקֵט.
שָׁם לֹא מִתְקַדֵּר רָקִיעַ,
וְהַיָּם תָּמִיד שָׁקֵט.
אִישׁ לְשָׁם יִגַּשׁ בְּפֶרֶךְ
רַק אִם יֵשׁ לוֹ אֹמֶץ לֵב! ..
הָאַחִים, בְּעֹז, לַדֶּרֶךְ!
סַעַר בַּמִּפְרָשׁ נוֹשֵׁב.
הָאַחִים, בְּעֹז, לַדֶּרֶךְ!
סַעַר בַּמִּפְרָשׁ נוֹשֵׁב.

שיר למילות נ.יאזיקוב וללחן ק.וילבוע בביצוע א.קוזלובסקי ומ.רייזן באתר
https://www.youtube.com/watch?v=HVQcsVJFnA4

Только раз

День и ночь роняет сердце ласку
День и ночь кружится голова
День и ночь взволнованною сказкой
Мне звучат твои слова

Припев:

Только раз бывает в жизни встреча
Только раз с судьбою рвется нить
Только раз в холодный хмурый вечер
Мне так хочется любить

Гаснет луч пурпурного заката
Синевой окутаны кусты
Где же ты желанная когда-то

רַק פַּעַם אֶחָת

יוֹם וָלַיִל חִבָּה מִלֵּב גּוֹלֶשֶׁת,
יוֹם וָלַיִל סְחַרְחַר עָלַי רֹאשִׁי,
יוֹם וָלַיִל כְּמוֹ אַגָּדָה נִרְגֶּשֶׁת
דְּבוּרֵךְ נִשְׁמַע לִי חֲרִישִׁי

פזמון:

פַּעַם רַק פְּגִישָׁה חַיִּים גּוֹזֶרֶת
וְהַחוּט בְּיָד גּוֹרָל נָחְתָּךְ,
וְאֲנִי כְּשֶׁקֶר, קוֹדֵר הָעֶרֶב
לֶאֱהֹב רוֹצֶה כָּל כָּךְ

גֶּזֶה קֶרֶן אַרְגָּמָן בְּאֹפֶק,
וְאֲוִיר כָּחֹל עָטַף חֶרְשׁוֹת

Где же ты дарившая мечты

Припев

אֵיפֹה אַתְּ, תַּאֲבָתִי וּמֻתָּק,
אַתְּ שֶׁהֶעֱנַקְתְּ לִי חֲלוֹמוֹת

פזמון

שיר למילות פ.הרמן וללחן ב.פומין בביצוע ב.שטוקולוב באתר
https://www.youtube.com/watch?v=kJLOaZuj0a4

Чайка

Вот вспыхнуло утро, румянятся воды,
Над озером быстрая чайка летит.
Ей много простора, ей много свободы,
Луч солнца у чайки крыло серебрит.

Но что это? выстрел! нет чайки прелестной,
Она умерла, трепеща в камышах,
Шутя ее ранил охотник безвестный,
Не глядя на жертву, он скрылся в горах.

Так девушка чудная чайкой прелестной
Над озером тихим спокойно жила,
Но в душу вошел к ней чужой, неизвестный,
Ему она сердце и жизнь отдала.

Как чайке охотник, шутя и играя,
Он нежное сердце навеки разбил,
Навеки погублена жизнь молодая,
Нет счастья, нет веры, нет воли, нет сил.

שַׁחַף

הַמַּיִם הִסְמִיקוּ בְּאוֹר שֶׁל הַשֶּׁמֶשׁ,
מֵעַל הָאַגָּם בְּמָרוֹם שַׁחַף עָף.
מֶרְחָב יֵשׁ גָּדוֹל לוֹ, הַרְבֵּה יֵשׁ לוֹ חׇפֶשׁ,
וְקֶרֶן הָאוֹר מַכְסִיפָה לוֹ כָּנָף.

אֲבָל מַה זֶּה? יְרִי! הָעוֹף הַפָּצוּעַ
פִּרְפֵּר בֵּין קָנֵי סוּף, וּמֵת שַׁחַף מַקְסִים,
פָּגַע בּוֹ צַיָּד מִתְלוֹצֵץ לֹא יָדוּעַ,
אָדִישׁ לַקָּרְבָּן הוּא הָלַךְ לְהָרִים.

וְכָךְ נַעֲרָה מַקְסִימָה כְּמוֹ הַשַּׁחַף
חָיְתָה לָהּ עַל גְּדַת הָאַגָּם הַשָּׁלֵו,
לְתוֹךְ נַפְשָׁהּ נִכְנַס אִישׁ זָר בְּרַחַף,
וְלוֹ הִיא נָתְנָה אֶת חַיֶּיהָ וְלֵב.

וּכְמוֹ הַצַּיָּד, מְשַׂחֵק, מִתְבַּדֵּחַ,
לְנֶצַח חַיִּים צְעִירִים לָהּ הָרַס,
הִשְׁאִיר לֵב נִשְׁבָּר וְכוֹאֵב לָהּ בְּלִי כּוֹחַ,
בְּלִי אֹשֶׁר, בְּלִי אֱמֶן, אוֹתָם הוּא דָּרַס.

שיר למילות י.בולנינה וללחן י.ז'ורבסקי בביצוע נ.פלוויצקיה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=MP8TSyCgF_A

Вакхическая песня

שִׁיר לְהִלּוּלַת בַּקְכּוֹס

מַה קּוֹל הִלּוּלָה, יְדִידַי,
נָדָם? שִׁיר לַבַּקְכּוֹס נַשִּׁירָה!
לִכְבוֹד עֲלָמוֹת שֶׁנַּפִּירָה,
נָשִׁים צְעִירוֹת עַל חֻבָּה לְרֵעַי!
עַד אֶפֶס מַלְאוּ כּוֹסוֹתֵינוּ!
וְהָבָה נַשְׁלִיךְ
לְיֵין סָמִיךְ
כֻּלָּנוּ טַבְּעוֹת בְּרִיתוֹתֵינוּ!
נָרִים כּוֹסוֹתֵינוּ, לְצַוְּתָא יָזוּזוּ!
תְּחִי בֵּינָתֵנוּ, הֵידָד אֱלוֹת-מוּזוֹת!
אַתְּ, שֶׁמֶשׁ קְדוֹשָׁה, בְּעֶרְיִי!
כְּמוֹ כָּל נֵרוֹתֵינוּ תָּעְשַׁשְׁנָה
בִּפְנֵי קֶרֶן שַׁחַר מַמְרִיא,
כָּךְ כָּל חָכְמוֹת-שֶׁקֶר תִּבָּלַחְנָה, תֶּחְלַשְׁנָה
בִּפְנֵי שֶׁמֶשׁ שֶׁכָּל נִצְחִי.
בְּרַח, חֹשֶׁךְ הַלַּיְלָה, הַשֶּׁמֶשׁ תִּחִי!

שיר למילות א.פושקין וללחן א.גלזונוב בביצוע מ.רייזן באתר
https://www.youtube.com/watch?v=LUPviRlLcEI

אֶל תּוֹךְ הַתְּהוֹם שֶׁמֵּרַחוֹק נִפְעֶרֶת

אֶל תּוֹךְ הַתְּהוֹם שֶׁמֵּרַחוֹק נִפְעֶרֶת
נָפְלוּ כָּל כָּךְ רַבִּים!
מִפְּנֵי הָאֲדָמָה אֶהְיֶה גַּם נֶעֱדֶרֶת
בְּיוֹם מִן הַיָּמִים.

תִּקְפָּא הַדְּמוּת שֶׁנִּלְחֲמָה עֲדַיִן
וְשָׂרָה, זָהֳרָה.
גַּם עֲדִינוּת הַקּוֹל, גַּם יֶרֶק שֶׁל הָעַיִן,
גַּם זְהַב הַשְּׂעָרָה.

Уж сколько их упало в эту бездну

Уж сколько их упало в эту бездну,
Разверзтую вдали!
Настанет день, когда и я исчезну
С поверхности земли.

Застынет все, что пело и боролось,
Сияло и рвалось.
И зелень глаз моих, и нежный голос,
И золото волос.

И будет жизнь с ее насущным хлебом,

Что смолкнул веселия глас?
Раздайтесь, вакхальны припевы!
Да здравствуют нежные девы
И юные жены, любившие нас!
Полнее стакан наливайте!
На звонкое дно
В густое вино
Заветные кольца бросайте!
Подымем стаканы, содвинем их разом!
Да здравствуют музы, да здравствует разум!
Ты, солнце святое, гори!
Как эта лампада бледнеет
Пред ясным восходом зари,
Так ложная мудрость мерцает и тлеет
Пред солнцем бессмертным ума.
Да здравствует солнце, да скроется тьма!

С забывчивостью дня.
И будет все - как будто бы под небом
И не было меня!

Изменчивой, как дети, в каждой мине,
И так недолго злой,
Любившей час, когда дрова в камине
Становятся золой.

Виолончель, и кавалькады в чаще,
И колокол в селе...
- Меня, такой живой и настоящей
На ласковой земле!

К вам всем - что мне, ни в чем не знавшей меры,
Чужие и свои?!-
Я обращаюсь с требованьем веры
И с просьбой о любви.

И день и ночь, и письменно и устно:
За правду *да* и *нет*,
За то, что мне так часто - слишком грустно
И только двадцать лет,

За то, что мне прямая неизбежность -
Прощение обид,
За всю мою безудержную нежность
И слишком гордый вид,

За быстроту стремительных событий,
За правду, за игру...
- Послушайте!- Еще меня любите
За то, что я умру.

יִהְיוּ חַיִּים עִם לֶחֶם-חֹק כְּמוֹ אֵמֶשׁ,
עִם שִׂכְחָה שֶׁל יוֹם,
כְּאִלּוּ הָאָדָם תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ
לֹא נֶעֱלַם פִּתְאֹם,

שֶׁהַבָּעַת פָּנִים שִׁנָּה מַהֵר כְּמוֹ יֶלֶד,
הָיָה רַק רֶגַע מַר,
אָהַב לְצָפוֹת כֵּיצַד בְּאָח בְּעֶרֶב
עֵצִים הוֹפְכִים עָפָר.

אָהַב רִכְבָּה בְּיַעַר, כְּפָר וְצֶ'לוֹ,
וְחֹם תְּפִילָה אִטִּית...
וְלֹא הָיִיתִי בְּעוֹלָם כְּאִלּוּ -
חָיָה וְאֻמְתִּית!

לְכָל אָדָם פּוֹנָה וּמְבַקֶּשֶׁת -
לְזָר וּלְקָרוֹבָה -
אֲנִי פּוֹנָה וְאֻמּוּנָה דּוֹרֶשֶׁת,
שׁוֹאֶפֶת אַהֲבָה.

בִּכְתָב וּבְעַל-פֶּה, סוֹבֶלֶת וְתוֹבַעַת:
עַל יֹשֶׁר "לֹא" וְ"כֵן",
עַל שֶׁתְּכוּפוֹת כָּל כָּךְ מִתְגַּעְגַּעַת,
וְבַת עֶשְׂרִים, אָכֵן,

שֶׁעַל עֶלְבּוֹן אֲנִי לֹא מִתְחַשְׁבֶּנֶת
וְלֹא אֶדְרֹשׁ מְחִיר,
עַל עֲדִינוּת הַבְּלְתִּי-מְרֻסֶּנֶת
וְעַל מַרְאֶה יָהִיר,

עַל נְמַרְצוּת הָאֲרוּעִים בְּקֶצֶב,
אֱמֶת וְאֱמָנוּת...
שִׁמְעוּ! – יֵשׁ לֶאֱהֹב אוֹתִי בְּעֶצֶם
עַל שֶׁאֲנִי אָמוּת.

1913

שיר למילים מ.צבטייבה ולמוסיקת מ.מינקוב בביצוע א.פוגציובה
באתר https://www.youtube.com/watch?v=CrabHc9w1Tc